

ALLA S. VERGINE

IMMACOLATA



*Napoli al dì 8 dicembre 1840.*

Albeggia la tua festa, o Vergine Immacolata, e a' tuoi piedi ciascuna famiglia pone i suoi affanni; al modo che la Terra si apre al sole ignuda e tutta. Tu ne vai lieta; perchè soltanto se le preci son poche, il tuo animo rimane poco soddisfatto.

E tu riguardi pur nella Blesia del nostro rito, là ove è deserta in mezzo all' Italia: Beh! se tu ami la terra Cristiana, restituiscimi la sanità.

Quando fui adolescente, col-  
pimmi il sole e la pioggia; ma  
l'affetto d'un compagno che a  
sè mi teneva, custodivami da  
febbri e scostava la tomba.

E fida altrettanto mi fu dopo  
la patria. Talvolta infra ver di  
grani a cui echeggiava da lon-  
tano la squilla delle tue chiese,  
posimi sotto un pero selvatico  
e dormii. Passavano donzelle  
che col loro canto facevanmi  
volare l'anima, ma non fuori  
del sonno; la più leggiadra di  
quelle gittommi 'l suo velo av-  
viluppato, e sorridente rim-  
proverommi la lassezza in si  
giovani membra: chè quelle ed  
io ci vedevamo in ogni dì e  
nuovi e lieti, come le ore del  
cielo. Ma venni io fuori da quel  
tempo, come da bagno marino

che<sup>n</sup> infresca per alcun' ora e  
 agginnge salute; e seguì la sa-  
 pienza e la immortal Verità in  
 luoghi lontani, ove tu, o San-  
 ta, eri a me guida unica e pie-  
 tosa. E tosto la strada mi veniva  
 bagnata del sangue d' uomini  
 vissuti meco: però a me dub-  
 bioso apparve nel sogno un ca-  
 ro volto, che nel mio cuor e non  
 era mai spento, e mi disse: Per-  
 chè avesti tu tema sì di te in-  
 degna? non fosti già custodito  
 fra mille? »

Dopo quella notte, disac-  
 cato dagli uomini, mi vidi, a  
 ogni dì, vedovare dalle burra-  
 sche; e m' intrattenni con me  
 stesso, quasi con un nume che  
 vince il mondo.

Poichè si schiudeva nel mio  
 cuore un canto sereno e fidu-

cioso nella Chiesa dell' eterno Bene, e promettevami la conoscenza della Luce che empie la vita.

Ma pure sovveniammi sempre un pensiero, che gli avi nostri martiri di quella Chiesa, e se perdettero miseramente, e noi lasciarono senza piu patria nè fortuna!

E già ora la mia vita giovane è piagata in terra estranea: e con essa son piagate le speranze tante ch' io m'ebbi come già que' cavalieri; e come la tua bandiera le fa sorgere ove che all'aure si spieghi.

Ma pure la fede che ha in te l'uomo (la fede che quando è delusa cade, ma a te volta è sempre con preci nuove e in ciascun giorno) essa è già te-

stimonia di tua bontà inesau-  
sta: E così da presso la tomba  
io mi sollevo e prego ripieno, il  
cuore di eterna vita.

Me non può rialzare la mano  
dell'uomo: ma l'aria che il  
Padre manda e prossima al  
cielo tutto rinnova anno per  
anno; ma la letizia che mi dissi-  
pi gli amori terreni, e cui la tua  
grazia infonderammi:

Una letizia come oggi si span-  
de nella mia patria accolta a-  
vanti alla tua immagine, Ver-  
gine santa; mentre felice mio  
padre (\*) profuma gli altari, e  
nulla sa: egli a cui il nome di  
me vivo è sì grande ricchezza!

(\*) Nel rito greco è lecito il matri-  
monio al clero secolare.

Besa

**Besa**

**CANTI DI MILOSAO**

**FIGLIO**

**DEL DESPOTA DI SCUTARI**

Siit e sai një miilj ducat,  
Nefulat një tër axëvët,  
Vettëhëa për gjithë një jettë.

**RAPSODIE.**

Gli occhi di lei mille ducati,  
Le gote altrettanto,  
L'anima poi tutto un mon 'op

*Terza Edizione*

WYNN

1910

11.10 Beso 11.10

11.10 11.10

11.10 11.10

11.10 11.10

11.10

11.10 11.10

11.10 11.10

11.10 11.10

11.10



## A MICHELE DE RADA

Voi prendete di me sì gran dolore che ne sento affanno; come se io non avessi la fortezza necessaria per durare, non che alla prigionia, a' peggiori mali. Se udite le notizie del volgo, Voi non potete avere innanzi i miei sentimenti: io vi prego di ricordare come riposai in tutte le vicende nella fede di Dio e del mio destino.

Anche a me in questi silenzi si offrono in cupa schiera tutti i pensieri che l'ambizione del bene coloravami per l'avanti; io li rispetto tuttavia e per mitigarne l'acerbità fatico continuamente. E già ho fornito in pochi dì (oltre alla leggenda di Huniade pel IV libro della Epopea) le aggiunte alla Cantica di Milosao; e appena v'è co-sparta sul volto sereno della medesima la mestizia del mio stato. Qual però è

addivenuta mi piace: come la mattina m' alzo, veggendo un dì limpidissimo che passerà senza ch'io ne disponga, mi consolo con quei canti, unendogli al tempo che più non esisterò affatto in alcuna parte della terra.

Jeri stetti alquanto turbato per non aver notizie di mio fratello: io mi figurò come sia rimasto confuso per la vostra lontananza: a lui non fate mancare i consigli; e in questo modo dall'infortunio apprenderà attitudine agli affari, moderazione e risolutezza. In salute sto bene assai: vi chiedo la benedizione e sono:

Napoli li 20 settembre 1839

*Vostro ubbidientiss. figlio*

GIROLAMO.

*Questa lettera è estratta dalla edizione del 1840 soppressa dalla Censura.*

## *Tavola delle vocali.*

La lingua albanese ha sei vocali a, e, i, o, u, ē, simile all'eu francese, e la ë muta capace a distendersi in e.

## *Tavola delle consonanti.*

### *Mute*

<i>Labiali</i>	<i>Gutturali</i>	<i>Dentali</i>	
b, v, p.	<table border="1"><tr><td>g, j, gj, c ital. avan. e, i, ē, ë q</td></tr></table>	g, j, gj, c ital. avan. e, i, ē, ë q	d δ, ellenico t,
g, j, gj, c ital. avan. e, i, ē, ë q			

### *Aspirate.*

f h, x ellenico, c e g ital. av. o, u,  
(ch, gh, gch). Θ ellenico

### *liq idr.*

m, r, l, lj (veglio) n, nj (vegno)

### *Sibilanti.*

S, sh inglese (scevro), Sg = al j francese.

### *Composte.*

Z duro (l rezzo),  
Zh molle, (azimo, zotico), ζ ellenico.

## Nder 7 të Oeristiut I405

Ljís jettà chishë ndërruar;  
 ùi të rii ndë deitit  
 caljòërruar te ditt' e ree:  
 po lumbaarð e Anacreontit  
 rronej Teemp e mòcëme.

Nd' ui një ditt vatte te mälji  
 e 's u pruar si chish Zacon.

Vett cë attë 's e òàiti bora,  
 s' e përgjiaccu aculi;  
 se m' u rësht njëra cë raa  
 tech e bårða shpia imme.

Cuur te dritta ðeu me shpii  
 u sbuljua, je deti,  
 si garëa cë delj për siish;  
 mua më Z-zjidi tue futuruar  
 këljzevet finestëres.

M' u patàxa e rùata jashtin,  
 rrusht pach scalancuur  
 ðeut eën i chiin Zee:  
 Ljulje ljiu të happura,  
 nd' era i tunden e përçlën,  
 nd' att ninulj xëshënjen;

guardavi e non ti sovveniva di cure di uomini.

Le spigolatrici cantavano presso i covoni: lo era dal paese straniero tornato alle mie sorelle in quella stagione; e mia madre proferiva il mio nome per le camere.

Una gioja mi corse per la persona, come la gioja della sera nel letto, quando la calda vergine s'accorge per la prima volta delle mamme che le si intumidiscono.

## II.

a' 21 Novembre 1405

I fuochi lustravano, per le porte aperte, in su la strada, senza intiepidire l'aere; mentre a' piani andava sotto le ombre velandosi il sole, come sotto la polvere sono or velate le matrone che cantarono insieme in una ridda: ed io calai soletto a Fiocatte.

Al fonte era una vergine, succinta, spigliata della persona, con le chiome intrecciate in bianco nastro. Una gen-

ish të erdi një vash: ndë baalt  
 një cheshiil i chish Xee:  
 fljbur te brëzi caljër  
 schemantilji i ngçhit mbë trual.

Mua sã më ndieti  
 shtûara vasha m' u pruar  
 gjii-fritur, piono Xee,  
 me të trëmbur një garee.

Tri. Vaiç, më jëp ti një pich ui?

Vai. Saa të dësh ti biir çotti.

Tri. Cuj e bilja jee ti, vash?  
 jee comse e dëu të guaj?...  
 Cuur jësh diaalj e Salonik  
 vaita, vâiça nënch lshin  
 ndë catünd me atto gaidii.

Ndë cerat e dëçurëç  
 vuzzen ajò ngerënej:

Va. Jam e bilja e Cologrees:  
 Ngrëiti balet e sbuljûar.

Na vejim assai uud:  
 Gjambat cë virëshin tech ûda  
 së gchërvishtënjin at copllje;  
 me loort të përgjaccura  
 cã baalt u më ja e rështa.

Dii buuç të Xëshme  
 njiiç ghërie të baard  
 at mbrema dëshshim.

tile idea le decorava la fronte; e'l velo cui si avea legato d' un capo alla sua zona, toccava con l'altro il suolo.

Fu di me accorta appena che ritta convertimmi 'l viso e 'l colmo seno con una gioja mista di timidezza.

Milo. Fanciulla, vuoi darmi un po' d' acqua?

Fa. Quanta ne vuoi figlio di signore.

Milo. Di chi se' nata, o giovane? Forse se' da strania terra? Quando io ragazzo partii per Saloniki, non erano in città fanciulle di tanta leggiadria.

▲ccesa il viso di pudore Ella sollevava il barile.

Fan. Sono la figliuola di Cologrea: Sollevò poi la fronte disvelata.

Noi ritornammo uniti per quella via. Io con le mani punte a sangue scostava dalla fronte della vergine i rovi che peudevano da' lati, acciocchè non la graffiassero.

In quella sera noi parevamo due bocche che si schiudono assieme al riso in una medesima ora felice.

### III.

Nder 6 të Jannarit 1406

Ish e mbremia e Pefaniis,  
• vashat lëshuame  
ca të brédurit, ndër dier  
fjissin; se ndë vätëret  
s' iin të j' atërat e vrëret.

Paru e Zai nj' anuncasii:  
ndaghëshin aar e ljineer,  
prittej natta tech na:  
• u vaita i vétëmië  
te Shürëza, e cöpshtin  
paru éljpit të përflushur  
ezzia për nën ulinjt.

Posht te croi me catër vasha  
me të baard sképe ndë criet  
érë e bilja e Cologreës:  
dùchëshin calez të carpissur.

Vash. Patta e camë një maal  
te dija të fanëmiren,  
eë e putur ca e jëma  
me at Zott të ndaanjë gjiùmin.

• Se ajo e ljùmia cë i mbaan  
ohëjicin e Zëmërës.



## III.

a' 6 Gennaio 1400

La sera chiudeva l'Epifania, e le donzelle sciolte da' giochi si tenevano su le soglie parlando; poichè gli ar- cigni genitori non erano ancora riti- rati a' focolari.

E cominciava un movimento per tutto nelle nostre camere: spartivansi gli argenti e le faci; e si aspettava la notte. Ed io uscii sciletto alla via del- le Aren; ove, nel nostro podere, sotto agli ulvi mi misi per la spiaggia tutta fischiate del crescente orzo.

Già al rivo, venne con quattro gio- vanette la figlia di Cologrea coper- ta il capo di un velo bianco: sembra- vano, a vederle, cinque spiche mature:

Fan. « M'ebbi e m'ho un desiderio di sapere l'avventurosa che baciata dalla madre, passerà a dividere il sonno con quel giovin signore.

« Poich'essa, ove sta, è la felice donna che tiensi la chiave del cuore di lui.

« Zhëmra cë ndë ganjunii  
n beë vantiljia e shpivët,  
e gora i caa maal;  
pe cë i ndaghiet garees  
te gkërivet gavnaar!

VIERSH I S' BILJES COLOGREES.

ndë një 20 të Fievarit 1406

Cë féxon kieli mbii réxevet aan'  
Attie, siper chështënjat, cã cãtundi  
ngërëghet me affer nj' iil e bërda gheën;  
Attie dieli happet, e vo rrii  
si një chë paam e na këntroi ndë gkii.

IV.

ndë 7 të Marsit 1406

Ish e diela menat,  
e i biri Zonjes made  
ngkíttej tech e buccura,  
ngkíttej vett po me i thëen  
se ajo e dòi Zonja e jëma.  
Vettëm e cidi ndë vatëret  
vë chësheen më piëxënej,

« Quel cuore che in giovinezza è divenuto bandiera d' Albania, e la patria gli porta amore; ma che si separa con tacita cura dalla festa degli altri suoi consanguinei!... »

**VERSO DELLA FIGLIA DI COLCGREA**

a' 20 Febbrajo 1406

Come è trasparente il cielo su i nostri colli! Là, sopra i castagni, si eleva sul paese candidissima la Luna con una stella vicina: Là si spande il Sole e vi dimora, come uno cui vedemmo e ci è rimasto nel seno!

**IV.**

a' 7 Marèo 1496

Era la domenica mattino, e 'l figlio della grande Signora saliva in casa della fanciulla; salt egli stesso, per dire a lei che la nobile sua madre la voleva.

La trovò sola al focolare che s' intrecciava le chiome. Essi si amavano

Atta dughëshin e s' e thëshin:  
vasha me bûzën mbë gcaz.

Vash C' është e icchën si ajëri?

Tri Më prësën ndë rrëljet,

Vash. Dii limûne t' ombëlja,  
këtrë, u tij t' i rûata.

*Me një dorë ngreciturë*  
mbanëj mbii vëshin e baard  
liëslit e sai të shpiexurit,  
jetërës happi sënduux  
e më Zoljx limûnezit:  
më ja e vuu ndë doriet  
ndë cërret e Jëzarcz.

Omnie ju të dashurit,  
nd' ombëlj më të te pûdurit.

## V.

ndër 31 të Marsit 1406

Duali norëa gjitonne  
me ndë dorët një ljinaar,  
birri e së biljës Cologrees:

Gji. Tech varri t' iin Zotti  
enna, muurgeli, se vatte hëra.

Vash. Ezz përpara, se ni vlnj,  
sossurië më nzieerr bûchët.

Shcëi me një tuf ljuje

e non se 'l dicevano. La fanciulla con bocca ridente:

Fan. Che è, e fuggi come il vento?  
Mi M' aspettano al disco (a).

Fan. Due limoni dolci, statti, io te li lo serbati.

Con una mano teneva rilevata sopra il bianco orecchio ia sua chioma disciolta, aprì con l'altra l'arca e ne trasse i limoni e glieli pose nelle mani, affocata nel volto.

Ditemi voi giovini amati, se più è dolce un bacio.

## V.

a' 31 Marzo 1406

Uscì la prudente vicina, tenendo in mano una lucerna accesa, e chiamò la figlia di Colozrea.

Vi. Andiamo, cattivella, ad orare all'avello del Signore; chè le ore volano.

Fan. Va innanz; chè or vengo, come avrò finito di cuocere il pane.

Passò dopo, con in mano un mazzette

Elaira nuss' e ree:

Ela. Ea motër; mos dëra  
jotte sott të rrie happur  
vettëm me të chëjshies.

Vaiža erđ te praccu e këshu.

-Vash. Miir ti bërë: I caan Xee  
se attò ljujje të bërda  
vëdeches të creshmes  
cë i sual me leegh shoche.

Θa e prà nënch u calaar.

Po cë góra u zett e mađe,  
vatte u ùlj me ljuimontii  
mbàn drittsòres, e ðifissur  
Zogcut vërës cë u ngerë  
messit aravet catundit,  
mbë të sheuar e mbii bubūket  
agchëžonnej miežditten.

E pas attë një viviilj  
e ëndme e futuronnej  
në' ajo jaav ak e përglijpëm  
prei tuttië gherët e bërda:  
se ni shedi dëmëri  
ajëri e varessën ljujjet  
të prësme të shoghën Pashchët.

Cuur po ljuën shpi:n e t'emtet  
Zotti ai Milosaa ðe viën;  
e te gjiri Zogjes s' eëm  
fiëtt e caa mäle gadijaar.

di bianchi fiori Elaira la nuova sposa:

Ela. Chiudi, suora, e vieni: che tua casa sola non istia oggi con la porta aperta in compagnia della Chiesa.

La donzella venne alla soglia e rise:

Fan. Ben facesti: Questi fioretti bianchi si avvengono d'assai alla morte di Quaresima; la quale li ha portati, con molti compagni che or ci lascia.

Disse e poi non discese.

Ma come la città vasta fu queta, si assise di nuovo vicino della finestra, intesa al canto dell' uccello dell' età che si è alzato da mezzo i grani del nostro paese, e passando per sopra le gemme degli arbori, salutava il mezzodi.

E dava appresso a quello all' anima un giocondo volo, fuori di quella settimana malinconiosa, inverso alle ore candide che stanno di là. Perchè ora è passato il verno, e l'aura è come nojata tra i fiori che aspettano la Pasqua:

Quando il nobile Milosao lasciar deve la casa de' suoi zii: e reduce al seno della signora madre favellerà e avrà nobili desiri.

Aghier pëlassit, tech veen  
 eatundaart e caan të mira  
 travëvet përbinca nd' air,  
 mbë të stissurë foljeen  
 marrën Xeen ndalantshet

VIERSH I SE' BILJES COLOGREES  
 E TE' SCUTARIOTEVET.

ndë një 20 të Prilit 1406

Arat suválnjën, e ajërit  
 fatta u buar aXimažit të vettëm.

Ulju pocca za gheer me shoct mbë  
 Xee

• xiparis ndër Zottërat, sii-ulii.

Se cë cuur të njoghtim nëve meri një  
 maal,

cë chet gheer një mbrëmes prei ca-  
 tuurd:

Se attië, si dieli xielit pà-diir,  
 ti rron gjiëlen e X. shem ndër buljaar.

VIERSH I SHËCHVET MILOSAUT

Po tech góra u nëncg cam Xee:



Allora nel suo palagio, ove vanno i  
cittadini e vi hanno bene, godran  
l'ombra le rondini mentre edificano  
agli aerei travi i loro nidi

**VERSO DELLA FIGLIA DI COLOGRA  
E DELLE SCUTARIOTE (b)**

a' 20 Aprile 1406

Sono onduose le biade questa mat-  
tina, e 'l vento sperde la traccia del-  
le fiere nella campagna deserta.

Posati dunque alquanto co' compagni  
sotto all'ombra, o cipresso fra i signo-  
ri, adoloscete d'occhi neri.

Chè dopo che ti abbiamo conosciuto,  
a noi ne' campi sorviene da quest'ora  
sino a sera un desiderio della città  
nostra:

Della città ove tu vivi la tua vita  
leggiadra infra il patriziato, come il  
sole soggiorna nel cielo ignoto.

**VERSO DE' COMPAGNI DI MILOSAO**

Ma alla città non sono io di decoro

se cuventin varessinj e me shii  
e me diel passinj ashtupösht një ree.

Po m' ish për jetten vaiža e baard  
e gjiaçcut të culuam e fânmiirr.

Cë për maal, je pà vrëitur at ndeer  
vo dii limüne të m' i vëi ndë door.

### VIERSH I SH BILYES COLOGNES

ndë një 24 të Prilit 1406

Chëntoi calendra e xielit futurdi,  
e ljart më u ngrë gjiumi e më ljëru.

2.

Si pà ftes u gëshiem të shtratti;  
e Zëgjionnem e harépsur se u Zëgjóval

3.

Ní ëra ftòghen e me fatt të baard  
më duchet chii pólàs vo aan-gjeer,  
cu dé, u pervettur xieli, fies nj' lil.

se i conventi miannojano, e con pioggia e sole seguo ai campi una nube.

Pur sarebbemi un mondo la nivea vergine, e di bel sangue e beatrice.

Che per affetto e senza oscurarsi l'onesta beltà mi ponesse in mano due limoni soavi.

### VERSO DELLA FIGLIA DI COLOGREA

a' 24 Aprile 1406

Cantò la calandra e levata è nel cielo; e più alto ancora fuggito è il sonno e abbandonommi.

2.

Mi spoglio a letto come senza peccati; e mi sveglio contenta perchè mi sono svegliata.

3.

L'aura infresca; e sede di lieto fato questo palagio d' ampie facciate, ove, pur ora, ch'è vedovato il cielo, sembrami posa una stella.

## VI.

ndër 12 të Mait 1408

Vaamp të made ashërash  
 ngerëiti piaceu ljoëppamiir;  
 atto po të tërëshin  
 vashat chë žuu brëshëri  
 mbë të tëgarrur viështien:  
 cuur attò u rrëpartin  
 te caljive žottit maž.

J' e tretta e vashavet  
 e bilja e Cologrees  
 gchežim-ëmbelj mbo sà hiri:

Vash. O si më duche sott, **Matteo,**  
 ljëshëbaard i rragur èrës,  
 i bäljtem e gonovaar,  
 me dittë të mattural

Mat. Po ti e ree te motti gjiëlës  
 chë bëu të oréxënjësh  
 me toon garrùame,  
 ashtu si harronet gjiùmi  
 e diäljmet eë te pëllassi  
 i fiëen žottit me cte shii,  
 ti cà zieli së patte fiaalj.

Vash. Moon u cam të gjiatt përpara;

## VI.

a' 12 Mggio 1406

Il vecchio guardiano delle vacche fe' alzare da aridi ceppi una gran fiamma; affinchè esse si asciuttassero le donzelle cui colpi la grandine mentre sfrondavano le vigne quando esse unite ricovrarono al parco del Despota.

E la terza delle fanciulle, quella figlia di Cologrea, in sull'entrare col suo almo sorriso, disse:

Fan. O qual mi sombri oggi, o Mattea, canuto i capelli, battuto dal gelido vento, infangato e transitorio, coi giorni che a te sono contati!

Mat. Ma tu nuova nel tempo di tua vita, in cui fai di svegliar la gioja con le tue arie tanto obliose quando sí oblia il sonno de' giovanetti che al mio padrone dormono dentro le cortine al fragore di questa pioggia, tu saltinseccia, non hai già avuta dal cielo parola che ti prometta.

Fan. Ho io il tempo lungo davanti

prà cë e patta të Jëen  
 bashch t' e rronjë me attà të rii,  
 cë të drittëtin cuur s' i pee.

## VII.

nder 4 të Lonarit 1406

Cë të veen ndë dëtit  
 noeriit Zëmëra imme?  
 Sbarðëtin anižit,  
 rùatin, pran' u shéghtin;  
 eró ditta e Arbërit!

Ndómòs, vëdëcuriò  
 mbi shtratt na vemniò  
 mos përpara shpivet;  
 e te botta na garronnen  
 shoct e vëlëžërit,  
 cronjet, e catundi iin.

Nanni cë natta e žeež  
 me të bütëžin një shii  
 paru më përbaljtën uđët,  
 gapni ju dëriön  
 tech të Žédjura copiljet  
 ljottënjën garrùamiò.

Vasha foor-madja  
 më rrëmbéft për dorie  
 t buuž-žëshmen,

poichè mi fu dato a viverlo insieme con que' giovani: essi che a te rifulgon, ora che più gli occhi tuoi non affigurano.



## VII.

a' 4 Luglio 1406

Perchè ti vanno i pensieri al mare, o cuor mio? Hanno biancheggiato le navi Turche, hanno mirato e poi sono disparite. Si approssima il grande giorno d'Albania!...

E sia pure: noi avremo a giacer morti ne' letti se non cadiamo combattendo avanti alle case. E un giorno dovrà essere che sotto la polvere ci si dimenticheranno i compagni, i fratelli, le fontane ed il paese nostro.

Or che la notte fosca infanga da per tutto le strade con una morbida pioggia, aprite, o voi, la porta della casa, ove raccolte le donzelle danzano immemori di sè medesme.

La giovine più dispotica si pigli per mano quella mia ninfa di bocca gra-

mua m' é siélt përparanið.

Cëra më i déziet

me ndë mest shënehëin

cë të zëshinj e dërmez.

Vet cë siit të na rughien

jetta è të përmissiet.

## VIII.

ndër 30 të shën [Mërtirit I406

Raa bôra ndë déitit

• më sxépi vùdëvet

crâghët e shzittezës,

Gjiùmi mua më ljoðënið;

curmi vette tue m' u rështur

porsi gerùas te Märbëlja

mbrëmanet i rështiet

shtrùshi tarastivet,

ljeghmii è zënvët

mbii Miljónët: shégh se shùghet

ziarmi e céljet vrështavat,

gjieel edé cë sè zëlói.

O vashà erie-ohështënj

butt shtraan të m' uljënej

prá të vëghej ture tieerr

gjims ndë t érrët e te dritta

të ljërén chentlmëðin.



ziosa e la meni a danzar meco. Il volto di lei con la piccola incisione che 'l segna nella guancia, si farà di fuoco, com' ella pudica sorriderà.

Che gli occhi nostri si scontrino guardandosi, e poi rovini l'Universol

### VIII.

a' 30 Novembre 1408

La neve è caduta sopra mare ed ha coverto tra l'alghe le ali degli smerghi.

Io sentomi dilassare dal sonno; e la persona mi si allontana come alla donna, che sale di sera per Marbella, allontanasi a poco a poco il frastuono de' Molini, e de' latrati de' cani da mandra sopra i Molini; vede che già si spegne e poi si raccende il fuoco delle vigne, vita che ancora non è addormentata.

O! la vergine da' capelli castagni che mi spiegasse morbidamente il letto, poi si mettesse a filare nella camera vicina con le finestre appannate, e cantarellasse le sue arie felici!

Dee të garròja se te bòra  
biren crònjet e te mbiéljat  
chët gjieel cë na ruànjen;  
se të biljt e žònjavet  
Samrancàt me tumbarinne  
cumbónjen te gòort e larga,  
E i òn: Na ju rùami.

Më xëlonnej tue fiantaxur  
se të përdòrëm ashtúpòsht  
vèim; se shpiit e njërëžvet  
na fanessëjin mbë të garàxur,  
na ljërijin iljëžit:

Ndò se cälji më ljëshonnej,  
icchënej ndë një leegh geraa:  
gjiò të shprishura, ajo vett  
žëi tërcùžën të pëtròlëm;  
eurm e i buccur i njerlut  
siit i rùanej e m' e buttënej:  
e mua pritt me buuž mbë gcaž  
po e sbàrdur cèries;  
prà të dërsitrin stomàžë  
më shinej me schemantiilj,  
e cùxe se më e shighin.

Ajo vash žacoon-buccur  
së ljeu ndër të mundàfsha;  
porsa mua, ndë sbàrdën ditta,  
një caljivež e ljërleme,  
ajëriàrtur, tech firàxën

Vorrei dimenticare, che sotto la neve perdonsi le fontane e i seminati, ov'è riposta la nostra vita, e che i figli delle matrone accampati in Samrangatte, rintronano co' tamburi le lontane città e lore dicono: Noi vi guardiamo.

M'assopirei, figurando che noi due presi per mano andassimo in campagna; che indi, facendo l'alba, le case degli uomini ci ravvisassero e, partendo, le stelle ci lasciassero:

O che 'l cavallo mi fuggisse di mano e si mettesse entro una turba di donne; e quelle sparpagliate colei sola stringesse le redini strascinate per terra, e leggiadra sembianza dell'uomo il fissasse negii occhi e il facesse mansueto; e aspettasse me sorridente ma imbiancata nel volto: poi mi tergesse il petto sudato col fazzoletto, arrossita perchè la vedessero.

Quella vergine di venuste abitudini non nacque in drappi di seta; ma a mene' bianchi giorni d'està, una capanna abbandonata ventilata, ove trasparere da' fianchi sdruciti la costa palli-

Jestra e baarð, mäljet e ljümi,  
 sá mē dishērōn te crāgu  
 vaižēn dēōinia-žēmēr,  
 ajo mua mē caa žee.

## IX.

ndēr 15. tē Prilit 1407

Drex rēžet e dētīn  
 gchēžōi ditta e calčērēž  
 vālevet copiljvet:  
 i ruajin tē dāshurit.

Ndē ctē jett cē chemmi mēē?

Glēnnen ē mbrēmanes  
 euur daljēn te dēra imme  
 vashat e ushtērtōrvet:  
 U trintēlinj xīārīen  
 att tē shjērvēshta  
 ljoddēnjēn, e t'ēmbēljit  
 cēēn nē i shūaniō.

Chemmi nēē tē mirēn enderr  
 e' i xeel trimit vaižēn.

Prā cē shpiit m' u mbiltin  
 tech dēra e érrētēž:  
 ai e prett e mē e uljēnž  
 ajo hapjēn prēghrinž

da, il fiume e le montagne, si che tu desideri allato la giovinetta che ti sugge il cuore, a me quella capanna è bella e lieta.

## IX.

a' 15 Aprile 1407

Il giorno cilestro ha sorriso rimpetto al mare e alle colline con le ridde (c) delle donzelle: i giovini amati le contemplavano.

In questa Terra che abbiamo altro?

Abbiamo la luna della sera, quando escono avanti alla mia casa le nubili fanciulle snore de' guerrieri: lo tintinno la cetra; quelle, calati i pepi, danzano, e la delizie lor spegne i volti.

Abbiamo più bello ancora il sogno della notte, che conduce al giovine l'amata sua.

Dopo che le case son chiuse, alla porta velata dalla notte l'attende Egli, e venuta la pone a sedere. Ella dispiega il grembo.

Vash. Mirr za trim, dii ljaiθii.

ai më θott cē do, cu bēri,  
se t' e shlgh se tē m' i fjitt,  
ajo e gjjegjēn e me sii  
rúan nj' iil e jatērin:  
sē dōi t' ichēnej po trēmbet.

Vash. Trim, rii miir mos žēgjōn-  
net mēma

Ajo bēn búžēn mbē gcaž.

Trim. Vash pūθēm pērpāraniθ.  
ajo rēshtēn criēθit,  
prā cē e gholjx daalj m' i bie  
ndē zercut, je mbiédjndē gjii.

Vash. Via rrii miir.

Trim. Ez me shēndēt.

Mbē tē nissurit e rúan,  
njeer cē dōli e nēnch e paan.  
Žēgjionnet e ndē chēt gjieel  
at ditt mē rrii me maal.

## X.

ndē një 26 tē Fievarit 1407

Mniž e vėres barJulore  
blu një ree monosaxe  
pēr ndē mest gcūrēvet:

Fan: Prendi, o giovine, due nocciuole.

Ei le va dicendo che fece ed ove, per parlarle e vederla. Ella lo ascolta, e va con gli occhi affissando una stella ed un'altra: vorrebbe non andarsene, ma teme.

Fan. Giovine addio! non si desti mia madre.

Gio Fanciulla prima mi bacia.

Essa allontana il capo; e poi ch'ei l'ha tratta, lievemente gli cade al collo e lo accoglie nel petto.

Fan. Via ora addio!

Gio. Va felice.

Avviata che è, la segue con gli occhi finch'è fuori dell'atrio, e quei di sua casa non l'hanno veduta.

Si desta e in questa vita sta quel giorno con desiderio.

## X.

a' 26 febbrajo 1407

A rimembrarci la candida età spuntò un nuvolo di viole da mezzo le pietre: esse si allegrano al fragore dei

caan garee te shtrúshi ljúmit;  
 pá një ree malji me boor  
 i bu' tonnet njerëzvet;  
 atta ljuttënjan të córrat.

S Ëeleza te foljea  
 u pushonj ndë chët dimër.

Ngerëiti deegch uliri shecundur,  
 e copilja me Xee,  
 e Xarruar të vëlëzëret  
 vettmið cuur u m' e dred  
 parastén ndë vâliet.

Jetta e made cë së xëttet  
 airavet e fiâljevët  
 attë e caa si një ljinaar  
 gaidii e sheljxërërit  
 pá dritt përjashta shpiis.

Cuur ngerëghia paidet,  
 shégur, ljuz ulishtëries,  
 sâ monu feija  
 nd' ëra tündënej vâdežit.

U ljuttia për Xëen e mëmes  
 të më cioja mbrëmanet,  
 ndrisha Zogjë të gjaliž:  
 sheconej vasha mes-purtéch,  
 shtija geuur, e lastimissej.

Prâ cë u rritt si më rëmpoul  
 Noeriit më blienið



torrenti. Senza nubi la montagna nevosa si mostra agli uomini; e quelli fan voti per la raccolta.

Ma come la pernice nel suo nido io riposo in questo inverno.

Or gli ulivi scossi delle frutta han rialzato i rami, e la vergine bella, avendo ozio e obbliosa de' fratelli sol quando io le meno assiste alle ridde.

La Terra vasta che mai non tace co' venti e con le parole umane, tien lei come una face, grazia del candeliere ma che non fa lumè oltre la casa.

Quando io un tempo, di nascosto ai genitori e tutto bagnato alle frasche roride, ordiva i lacci agli uccelli nella Costa degli ulivi, io respirava appena se il vento commoveva i sorbi.

Io pregavo per la maestosa beltà di mia madre che la sera trovassi presi diversi uccelli tutti vivi. Passava questa ragazza dalla delicata vita, io le buttava pietre ed ella mi malediva.

Ma ora ella divenuta grande e nubile come mi ha preso! Ogni idea mi

sà t' e shogh e cùrmi  
më rrodet e së dii të friinj.

Ditta cãa dlelin  
cë e sbardën para sivet;  
porsa e' iil attë copilje  
ruan e mua ndë chüt maal?

Cuur u dälj ndë Shürëzët,  
vuzzën merr e vién te ljùmi.  
Porsa mb' uud e trëmbme  
priret e më rúan catuund,  
ashtù ljùlje e gapurëz  
nje të ghëen piono garee,  
t' enjëten bennet e baard;  
diu ndë paat të dielën?

## XI.

ndë 12 të Mait I407

Cë fërntiar së xéθuri,  
deljet u ljëshuan e vaan,  
vashat, si xielà e shcúam  
cã dieli, të θiθla  
u prëitin ndën ljís të mað.

Mbälj të shtruame vëljussi.  
prei dëitin e cälj'er  
ish žonja e uade, e vrënej,  
me ndë žemer žeen e shpiis.

si disperde appena la vedo, tutta la persona pare mi refluisca nel cuore, e non so respirare.

Il giorno ha il sole che lo rischiara e imbianca agli occhi degli uomini; ma quale stella reggerà quella Vergine e me in questo amore?

Quando io esco alla via delle Arene, ella prende il barile e viene al fiume. Ma venuta a mezza la via si rivolge timorosa e guarda la città: così un fiorellino aperto pieno di gioja a un lunedì mattino, nel giovedì diviene bianco: non sa egli se vedrà la domenica.

## XI.

a' 12 Maggio 1407

Quando finite di tosare, le pecore si sciolsero pe' campi e andarono, le giovinette serene a paro del cielo già trascorso dal Sole, posaronsi sotto una quercia grande.

Sur un tapeto di velluto posava inverso al azzurro mare la Signora e guardava, rivolgendo nel cuore il lustro di sna casa.

E mbë rrës affër e mbaan  
 bridin vashat zilja diij  
 më të shéghen një enaaž.

Cuur ndër atto e cushërira  
 e trimit u pruar pëstai  
 cë e pietin: Cush e caa?  
 e me të zëshurë dëljiir  
 @a: Eşbilja e Cologrees.

E diéçur e ngeziurëž  
 vaiža tech e prasmia gheer  
 e dittes cë e patt si boor,  
 vecë e mb' aan, nën një cumbul  
 u çish uljur ree-maarr,  
 më trimin, t' i ndëndnej siit.

Atto gjia po aghiëna  
 u pruartin, e i vuun rëe  
 të zetta mälit së pari,  
 e të dive nd' ështëërat  
 gareen i përshuatin.

E Cuur e geraat ashtë u nistin  
 gjia prei görien;  
 dialji i vettëm tech laoca  
 të perljottëm drođi siit  
 kielit vettëm tundu Jees,  
 perënduar diei  
 pa daalj ilježit.

Ish si žemer, cë varessi

E in cerchio, a lei di presso e dai lati, le Scutariote giocavano a chi sapesse meglio celare un anello.

E allora fra esse la cugina di Milosao, quando la dimandarono, a sua volta: Chi ha l'anello? si voltò in dietro con riso ingenuo e profferse: La « figlia di Cologrea ».

Affuocata di rossore, quella, verso la ultima ora del giorno che la ebbe fredda come neve, si era poi separatamente e sotto a un pruno, messa col giovine: e rapita ne' pensieri saziavagli il guardo co' suoi sembianti.

E le compagne tutte si conversero e le ponevano mente, tacite insieme del diletto di mirarli. E ad ambidue ammorzarono nelle ossa la felicità (d).

E dopo che così crudeli furono esse partite alla volta delle case, il Giovine, soletto a quella costa, perdè il guardo nel cielo che era solo attorno la Terra; già tramontato il sole e non anco apparse le stelle.

Era quale un cuore che fastidi que-

chët jett të pà-njogur  
e së shëgh cu të m' vëi.

## XII.

ndër 18 të Jannarit 1408

Andërr e lji gch e' ëndërri trimmi  
Gjiasht muaj vasha e' bëshem  
mbàghej me gjitòniët.  
Trimi ghipnej mùrgiarin,  
t' ëgchërin të trëmburin  
Croirii të m' e potissën.

Porsi ajò, si chish Zacon,  
mëe së vñej Croirii.  
Prà m' i vatte nd' ëndërrët.  
Mbrëmanet një leegh copilje  
cà arat t' àrdura  
te tries e t' ett ganjunnit  
piot garee u gaptin:  
S' erò me tò, por tiir mbë shpii  
vaiža e mieelj shumë e dashur.  
Fieiti trimi i ghëljmuar;  
Zëmra e doi t' i piasënej,  
pse biljt e të nëmurvet  
pà véshur e pà-ngërëen  
si të ndaitur cà të ljtmet

sto mondo senza conoscerlo, e che non sa dove quinci avesse ad andare!

## XII.

a' 18 Gennajo 1408

Tristo sogno che 'l giovine s'ebbe!

Erano sei mesi che la fanciulla nubile o in casa o in campagna si teneva con le vicine. Il giovine montava il suo destriero indomabile, temuto, e'l menava ad abbeverare alla Fontana nuova.

Ma quella non veniva più alla Fontana nuova come soleva prima,

Poi gli venne nel sogno della notte.

La sera una mano di donzelle ritirate da' verdeggianti seminati si assisero festive alla mensa del padre del giovine. La fanciulla sfortunata che Egli amava, non venne con quelle, ma filava in sua casa.

Il giovine si addormentò malinconico; e 'l cuore voleva spezzarglisi per quello che i figli de' poveri, senza vesti, senza mangiare, e come separati da' ricchi beati, hanno poco o

caan pach o fare saa  
mbaan jetta e bæn me moon.

Nd' endërrët paa dërën e šaiḡ  
ndë një gcuur e porsiljissur  
žëgjid te një sarúa rrëž  
e me vëi ndë prëghërit.

Ajo ngerëiti sižit  
e më paa tē dāshurin;  
prūar e ūlji erieŋit  
e më šhcundi rëžien:  
diá si i goi rùghiet.

## XIII.

ndër 7 të Prilit 1408

Sëgjidou trim i agchëžiam:

Iin žott ljerëu vaarr,  
cëljen žiarmet, butten ërët;  
me tá, o žëmër ljipisiare,  
ti te priresh e garepsur.

Si nj' anii ngearcuar me trima  
cë te messi dëtit  
paan catuund e dishëruar  
erđe i žëshëm piot garee,  
tech nà, me chët shpji  
prittëtim: e' më t' paam  
me tē mirat e mbëdaa.



in nulla di quanti ha beni il mondo edificato da tempi remoti.

Poi nel sogno vide la porta di lei: Ella seduta al sole sopra una pietra, sceglieva da un mucchio di robbia e ne metteva nel grembo. Alzò i teneri occhi e vide l'amante: tornò a bassare il capo e scosse la robbia, come quando si vede lo straniero!

### XIII.

a' 7 Aprile 1408

Destati o Giovine a' nostri auguri. Iddio lasciò il sepolcro; il fuoco si ri-alluma (e); le aure si mitigano: chè del pari tu, o cuore misericordioso, ti innovi alla gioja.

Come una nave gravida di garzoni che riconoscono da mezzo mare la patria bramata, tu venisti leggiadro e lieto ove noi insieme con questa reggia ti aspettavamo: e ti mirammo nelle magnifiche tue doti.

E si patt na marrur siish?

Njó mnta cëlji nje flaagh  
cë spavi ftiren e buccur  
sivet Zottit prind e trimit:  
flâga e Zaconme  
me i.en.en te shpiit e larga.

Mirfili si paam të gùajt  
buljâret e Arlërit  
s' pattëtin më të vettme  
el piin tech u rrittëtin;  
Muscum ëntët e arruun, ndër nee  
moi Zottra të ghijin.

Se ncâ mott ftesen e të Mirvet  
passi nat e pà Zaal:  
si vëntroi martirii  
pëllassi Zonjes s' att eem.

Assai vé cë nje vëlaa,  
laarg Adrianopul, Xees  
si ghenna ditta për dittash  
rittej: possi mälit  
biilj Zonjie murriculuuZ,  
cë e pianepsi e vethees  
ljidi, gjithë jettes e maarr.

E prà motti ljaiti Jeen  
prà e mbuljdi me Xee të rëa,  
e si t' ghituri te varri  
të attiij së fólji mëe.

Δé lin Zott, jo mëe e paar

Qual fascino hanno a noi fatto?

Ecco la Discordia ha posto la sua face funesta tra il nobile Genitore e l'inclito figlio; la face che seguita da Nemese arde ne' palagi lontani de' forestieri.

Invero dacchè vedemmo le straniere città, i bugliari d'Albania non più hanno sola la casa ove sono cresciuti: e gl'Infedeli vennero sopra mare con la speme d' entrar loro nelle sale da signori.

Perchè ne' principi alti e innocenti, una prima colpa è ferita che si porta via la sanità: come è rimasto testimone, il palazzo dell' alta tua madre.

Ella aveva nella lontana Adriano-poli un fratello, che come la Luna veniva là grande e bello da giorno a giorno; ma per l'amore d' una figliuola di patrizi, che schiva gli tese rete e lo legò a sè, rapitolo a tutto il mondo.

Dipoi il tempo lavò la terra con piogge, e poi la coprì di nuove foglie, nè interloquì più sopra lui, qual su chi sia entrato nel sepolcro. Iddio anche che non lo vide più nella Chiesa,

kishvet, s' i vun' ree;  
 ghëra e miir e më s' i fólji  
 taraxiim: Ndërröve shpiin;  
 « ma chee mott pas chët jett  
 « tech të ngerisset e t' dighet,  
 « pá, si ctù, pagëuar të Zoon? »

Ma te càmarat cë brittëjin,  
 bushtra e bilja e të gòit  
 u sbarð mbii 'attë t' ljëen;  
 u sbarð si ghéljmi t' gool  
 cë gjiéteh i pruari siit.  
 « Ti, e prà i óa, u ljosse  
 « për mùa; po abonsina  
 « flaghes atte u gjiçë së patta » .

Chëjò fiaalj e mbuiti: e hippi,  
 si u dii, jasht at goor,  
 me noer ndë gji të chéxe,  
 sà të made jettà e nzeën.

E ùdes vett e shurdùar  
 zinzërrashit aghier përpx  
 chëmb baarð cäljin e shpiis  
 me të vieerr sheuljten e t' ét,  
 attie affër prapt, e vraar.

I ftògur e të fattit tij  
 pá mëe martirii se dielin,  
 i rriij duart piottë bugùa  
 i shcret, cá diu zilji i rrittur.

non gli pose mente: e l'Ora buona che fa balzare, non gli venne mai più al cuore dicendo: Ecco hai mutato casa; « ma hai altro tempo di là da questo mondo ove ti raggiorni e t'imbrunisci, senza che ne paghi il Dio di esso, « come hai in questo »?

Ma nelle fulgide camere sue la cruda figlia dell'estraneo, imbiancò essa alla miseria di lui, imbiancò di tristezza lieve che le volse i pensieri a un altro adolescente « Tu, ella gli disse dopo, ti liquefacesti al mio altare; pure in verità della tua fiamma io nulla mi ebbi ».

E questa parola lui ferì di morte. Alla nuov' alba cavalcò fuori di quella città, con nel seno un pensier grave come il vasto mondo.

Ma per la via solitaria assordata dalle cicale, scontrò allora il cavallo balzano di sua casa, trepidante, con appesa all'arcione la spada del padre steso lì vicino e spento. Rigido, e non con altro testimone di sua ventura che il sole, stavagli a' piedi, lordato le mani di polvere, di pietà degno, e da cui chi sa qual estraneo cresciuto alle

diervet patt fritur<sup>o</sup> Zæen,  
 e u réslit, péteu i pá Zott!  
 Ai<sup>o</sup> trimit, cë si i lavur  
 rrotul i silej ej aëun,  
 s' u përgjegj, nè i /a: Shpiin  
 a biir të gappur, cë të prett  
 a ljee » Ashtù de Zæmer-gcùri  
 trimi u ndaa; e drei dëtin  
 chë anamessa réXevet  
 chish paar tuttié jërpara,  
 e cá vëi lojee lumbarða.  
 vatte e duali mbii një<sup>o</sup> tiimp.

Pòsht cù a> shàbca  
 të mbiuàra dielit buccur  
 hapj ëjin ùit mërie të<sup>o</sup> aët,  
 gavnaar, vrëti za gheer:  
 culjtoi të mòterën  
 copilje ië pá martuar;  
 prà u shtuu e u bùari mbrënta.

Mbii att dëit cá po diëli  
 délj u bfi pëstai Fatti  
 chë lin Zott ju valjandissën.  
 Poca dùaj, o trim, të prëghesh  
 te gaidii e clëtij pëllassi,  
 cá ti gories i rrii,  
 si vëra ndë triesët,  
 si jettes njerlu me fiaalj.

altrui porte, saziato aveva il cuore, e  
 ito era via come dal campo di nissuno!

Nè al giovine che forsennato gira-  
 vagli attorno nulla rispose, nè disse-  
 gli: « Ti ho lasciato la casa, o figlio,  
 « aperta che ti aspetta ».

Così colui, lasciati lì tutti, con cuo-  
 re di pietra andò verso il mare da sè  
 veduto per via attraverso i colli, in  
 lontananza, e a cui allora volava uno  
 stormo di palcumbi; e venne e gli uscì  
 sopra da un masso aereo.

Di là guardò per poco giù, ove mol-  
 te barchette ripiene di sole fendevano  
 l'acqua superba, di salso odore; ri-  
 cordò la sorella adulta e non maritata;  
 poi si buttò e vi si perdè dentro.

Sopra quel mare, ond' esce il Sole,  
 surse poi il vostro splendido fato, cui  
 Dio ha in cura. E tu vuoi o giovine,  
 aver riposo nella paterna reggia, ove  
 vivi al paese come il vino alla mensa,  
 come alla Terra l' uom con parola.

## XIV.

ndër 29 të Mait I408

Raa gjionné i èrrëti  
 mbi drurin te dëra e vëshës,  
 cë u zgjiua e happi siit,  
 e njogu gherën te ghëna  
 eë i biij te messi shpiis.

Mbi tuffat, po ilit paar  
 bëccuri cë drittësonnej,  
 anamessa pargculjees  
 të ngearcuar me agcuride  
 cë finestëren i Xësnej  
 siit lja e ngh' i mirr mëë.

E jëma cë i chiänej mb' aan;  
 « Chështü, i öa, ti bilja imme,  
 « noerii-ngerë.turëž  
 « si rrii caa ndo-za Xoaarr  
 « duchet si curna ti shëgh  
 « se culuxet è prassëm  
 « jee e pii te xëlxi gjiëles ».

Me t' xëshurë të vëshcur  
 vaiža e vrëti:

Vash. Cam paar (te gjiüme i ljeë)  
 si një shësh me dielin naljt,  
 né dëite i gjeer e sossënej;



## XIV.

a' 29 Maggio 1408

Posò il fosco gufo su la pertica fitta sopra la porta della Giovane, la quale si destò e aprì gli occhi, e si avvisò dell' ora alla luna che le colpiva in mezzo la stanza.

Poi, sopra il monte, alla stella di Venere che vezzosamente luceva traverso la pergola che gravida d'agreste le adombrava la finestra, lasciò andare gli occhi; e più non ne li ritraeva.

E la madre cho le piangeva allato le disse: « Così tu, figliamia. assorta  
« ne' pensieri, come resti continua-  
« mente da alcuni mesi in qua, pare,  
« come se tu veda che stai beendo l'ul-  
« timo sorso alla tazza della Vita ».

Con un sorriso appassito la giovine la guardò:

Gio. Ho veduto (forse nel sonno leve) una pianura col sole nell'alto, e la quale sapevamo non finire nel mare

e attie jësh si catundare  
 cë sà mott ngchë dii: Po aghier  
 më ðaan: Gerua, mirr; anannessu;  
 « se chëjò eë gjiëla chë ti chee;  
 « sosset, e vette te botta,  
 « cu érre me maal të ðarët! »  
 J' em Andai shërðu, biir,  
 të martonnesh: e mbë shpii  
 të ree àjeri mëë të miir  
 tech tuu bilj të përtërresh,  
 paar të viinj vëdëchia.

Vash. E për cë të cheem u ghifë  
 të shërùarit vethees,  
 mëm; ndë pas cë u ngrësha,  
 të mottit cë i shpett më sosset  
 Zott të cheem njeriin e guaj?

Një ljtëtež i mbiò i siit  
 gjims të mbulituriž.

E ðelur te natta e gjiùmsem  
 eu vei tue harruar cu ish.

## XV.

ndë 2 të ðeristlut 1408

Durò žemër e durò  
 sà durò i màlji me boor.

che le si vedeva in fondo. « E in quella  
io era come nativa, da che tempo, non  
so. Ma allora dicevano: Datti pensie-  
« ro o donna, prendi 'l tempo: ch'è  
« questa è la tua vita, la quale ora tu  
« hai: Finirà e andrai sotto terra, ove  
« ti oscurerai con desiderio amaro ».

Ma. Per ciò fà di guarire o figlia:  
affinchè tu vada sposa, e in una casa  
d'aria più pura, ti rinnovi ne' figli  
innanzi che la Morte venga.

Gio. E perchè avrei diletto a sanar-  
mi o madre, se poi che mi sia levata,  
del poco resto di mio tempo abbia ad  
essere padrone un uom straniero?

Una lagrima le empi gli occhi te-  
neri mezzo socchiusi: e affondando  
nella notte sonnolenta andava dimen-  
ticando ove essa era.

## XV.

a' 2 Giugno 1408

Soffri, o cuore, soffri quanto hà sof-  
ferto la montagna con neve.

Shehéptin nënt dielaž,  
sbarđuluan cùmbulat:  
trimi cà catundi laargh  
dual e rùati mbē menatt  
e garròì shp.žēn.

« Ljumi u » mē /oi mālji.

Si një xeljzë, udë m' i friin  
bler tëfëxurit te voga,  
porsa mbrēnta lamparissēn,  
është ajò vaiž e micelj.

Vettēm caa t' ēmen e t' aan  
atta'duan, cui tē m' i òeet  
ēēgh, attire mos i /ott?

Ajo ljēē catuund e lùghet  
nussia e trimit gùaj.

Vién prà një ditt' e òieel,  
e ajo ùljiet mbē deer  
tē mē xēpinj ljinjēžēn.

Ajò vreen dētìn;  
fiuturònjēn ndalandishet,  
e vēghet e mē chēntòn  
ioont chē i /oja vett  
nd' att mott cē dughēshim.

E garròn žottin e sai,  
e mē ùljēn crie' it,  
curmin t' im fantaxēniò.

I ljērier mùxevet,  
ashtù mālji me ndò një òelēē'

Balenarono nove soli di primavera, e 'l pruno si coprì di bianchi fiori; il giovine della lontana città uscì in sul mattino e, guardandovi, dimenticò la casa. Me felice! dicea la montagna.

Come un vetro a cui soffino sopra, che rimane di fuori appannato ma dentro luce, è ora quella giovine sfortunata.

Ella ha soli padre e madre; essi lo vogliono, e a chi dirà sì se nol dica a loro?

Abbandonerà il paese e sarà detta sposa di quel giovine forestiere!

Verrà poi un giorno sereno ch'Ella si assiderà così alla soglia della sua porta per cucirsi la camicia. Ella guarderà il mare; voleranno le rondini per l'aria; e si porrà a cantare con voce piana le arie che io le diceva nel tempo che ci amavamo.

E dimenticherà il signor suo, e chinerà il capo, fingendosi le mie sembianze.

Così un colle lasciato alle frasche e a qualche pernici, dopo che uomini vi

prà cë njërëž një catund  
 stistin siper piono Xee,  
 te ciuceat e gjiëljbëra  
 ësht m'ali trëmavet;  
 e stoljist e rriedur geraa  
 dëlj copiljia për martëar;  
 ljeghen vasha sii-ehëxii.

## XVI.

ndër 30 të Christlüt 1408

Si suvaalj ndë déitit  
 paru e trëbul si nj' m'alj  
 nëngch ruan mëe se aniin,  
 aštu geraat ndò vein mbë crua  
 ndò te l'jumi o për të gòla,  
 mosse òoin vashën e nëmur,  
 chë i biri žonjës mađe  
 i dashur pianëpsëni<sup>o</sup>.

- Copiljia e d'urmež  
 mbaghej mosse me gjitonnet:  
 mbjđëshin mbë t' errëtit  
 mbremanet e mosse ljiinj  
 @din, ziljoon e schemantl'je.

Një të dielëž menatt  
 e mbùđa jashta catundit  
 të dërsitur, e si Verën

abbiano fabbricato sopra un adorno villaggio, ha le sue verdi coste amate da' giovani; e cinta dalle amiche e 'n abito ricco, esce la Vergine e si porta in chiesa a sposare; nascono fanciulli d'occhi onnipotenti.

## XVI.

a' 30 Giugno 1408

Come onde in mare, che d'intorno torbide e in guisa di monti veugono tutte contro la sola nave, così le donne o che andassero alla fontana o al fiume o per frasche, non parlavano che della fanciulla povera cui amato corteggia il figlio della grande Signora.

La giovinetta dolente e confusa si teneva con le vicine in tutte le ore: la sera si ritiravano dalla campagna tardi; e 'l loro discorso era sempre di fazzoletti, di gonne e di canice.

Poi una domenica mattina io la incontrai fuori dalla città, molle di sudori e con un mazzo di spiche nella

me tuff ùshtëra te dóra.

Njéri e jàtëra xëntëràm:  
u i mòra ùshtërat

dòres cë m' i ljá me maal:

Vash. E ni prána gjió góra  
sonte fjètt mosse për mua  
se t' mbióða ùshtërat!

Θa e ncùviurë volivet.

Tri. Po pse u ngchë t' patta miir,  
se tij mëë të dàshurës  
dhe të ftessia, ngch' e pantéça.

Vash. Mos u mèrò po zott:  
ju ne' ùstit të vapçtin;  
fiáljie o së bënnie  
së ngcátë vashen e guaj:  
të pàrët ðé më të miirt ».

## XVII.

ndër 5 të Shën Mërtirit 1408

Prà ce zott chee t' na ljëesh  
vash si nj' iil cë drittien  
nëneh bier tech ùð' e tiij:  
biir me ghéljm të riut end  
mos të xioft përlijpurio.

▲ghiera cë të na vish,



mano, come i pittori figurano l' Està.  
L'una e l'altro ci fermammo. Io le presi le spiche dalla mano, che me le abbandonò con piacere.

Fan. Ed or poi tutta la città, questa sera, parlerà solo di me che a te ho colte le spiche!

Disse arrossita le guance.

Gio. Ma perciò che non mi t'ebbi alcun bene, non io prevedi dover poi a te che più amai, essere pur causa d'affanni.

Fan. Non affliggerti, o Signore. Voi non avete tolto il pane al povero, nè offendeste con opere o parole la figliuola d'altrui: voi primi e anche i migliori di tutti ».

## XVII.

a' 5 Novembre 1408

La Ridda: Poichè, o Signore, devi abbandonarci, possa tu andare come una stella che non perde la luce nel suo cammino: e non siati, o figlio, la giovinezza turbata da mestizia.

Allorquando a noi ritornerai, sia

xiost i butt dimëri  
 me ulinjë e xiùmështi  
 biljat e bëshme  
 jemma shuum të na martóshin  
 me të Zëgjédurë coplj.

Të na vish si cá jashti  
 fiáljet e të dàshurvet;  
 si anamessa fiettavet  
 ujulës chë cam te dëra  
 pâr garàxur shëngjeza  
 më harépsën Zëmëren:  
 Eer e ljeeZ cë túndën fiettat  
 gjiúmin e njërëZvet  
 ljësòn, se dìghiët;  
 e-u më vëghem te bështiëri  
 t'-im bilj të rrittien.

Sieljsh ti nj' úshtër fánmiir  
 më na mbàitur chëtà néZe  
 pà Zee Zottërash  
 si më ju Zacóntim.

Ndër të véshura të ZíZa  
 nussia së fanarosset:  
 Válic cë driðiet  
 Zonjat me diáljin mbë door  
 bútonnen e rúanjen:  
 gjíó gjëriit të mbiédura  
 gnighien piono garee:  
 Ijálje e veer mbëshálvet,

mite l'inverno con abbondanza di latte e di olive: e molte madri mandino le mature lor figliuole ne' talami di giovini eletti.

Possa tu venire come viene da fuori la voce dell' amante che passa; come da mezzo le foglie della giuggiola che ho innanzi la porta la stella mattutina scintillante al primo albor mi rallegra il cuore: un lieve vento che agita le fronde, alleggerisce allora il sonno degli uomini, perchè raggiorna; ed io mi metto al lavoro onde cresceranno i miei figliuoli.

Possa tu riportare felice l' esercito che ci abbia mantenuti aperti e senza ombra di signore, questi colli, come siamo usi ad averli.

Non comparisce già la sposa in gramaglie: ma alla ridda che gira per la città, le matrone si mostrano alle porte co' bamboli in braccio, i consanguinei riuniti in casa dello sposo si riconoscono con gran festa: hannovi i fiori e 'l vino per le mense, e 'l solletico del ballo, e l' amante posseduta.

mâji tē chēzzlerit  
je trimé i passurió.

Ti te Xee e shpiis atte  
nēn tē gúajit cē tē rriish  
cē ndër njérēžit na jemmi?

Porsa ai Žott cē me gaidii  
diáljēriin tē buccurón,  
dieppin tē véshi me aar  
sá njē catùnd ljuttēn pēr tiij,  
ai Žott mē tē do miir.

#### VIERSH I SĚ BILJES COLOGREES

ndēr 14 tē Shēn Mērtirit 1408

Gjío m' e řđjin se vinnej chējo ditt,  
e si mund vinnej u ngch' i patta bés.

Anni ti vette e cālji futuroor  
si ēndērr tē búcur na merr gjío moon.

End' att catùnd cu nésser tē arrēesh  
sē chee t' fóljt aan, sē chee ti shpiin:

Attié s'ēē cōpshti itt sē dēlj me ndeer;  
o Žēmēr-gcùri si sē rrii me nee?

Mentre se tu, nel lustro di tua casa, starai soggetto agli stranieri, noi che saremo fra gli uomini?

Però il nostro Dio che ti fece bella di splendidi agi la fanciullezza, e ti vestì con oro la cuna, per cui tutta una città fa per te voti, il nostro Dio ti vuol bene.

#### VERSO DELLA FIGLIA DI COLOGRÈA.

a' 14 Novembre 1408

Tutti mel dicevano che sarebbe venuto questo giorno; ma io non credeva come potesse venire.

Ora ecco partì! e 'l volante cavallo portasi lungi, come un bel sogno, tutto il tempo.

E in quel paese dove poi arriverai domani a sera, non avrai più la nostra favella, non avrai più tua casa:

Ivi non è tuo tenitorio, non uscirai circondato d'onore: O cuor di pietra come non stai con noi?

## XVIII.

ndër 16 të Shën Mërtirit I408

Prà cë dieli i raa te shtratti  
u patàx mizzoria,  
vuu njinjé të véshurat,  
dual cá rriij i biri Zóttit.

Nj' eer ngerënej bugùaðin  
ia e shtëfrinej mùrevet:  
mosnjerii shconnej attèi,  
vettëm fjitt te búza e údes  
aþo Riin ndë vátërèt.

Rit. Diu ndë trimi i gaidiaar  
më të sheoonj chëσαι nud?  
Fanmirat nd' àtt Grezii  
cë të fooljt t' i gjiegjien!

« Vatte » Æa me vétheen:  
U pruar te shpii e sai  
mòri tech e trastien  
e m' vatte tech ulinjët,  
mbjid ulinj e chiànej.

Cë sheararti pës ulinj,  
tech i pesti u porsiljiss;  
attie i zë!ði gjiuum.

Trimi nd' ëndërr më ju duch  
cë m' i dilj tech úða e ljümit;

## XVIII.

a' 16 Novembre 1408

Dopo che il sole le colpì sul letto balzò la cruda donzella, mise in fretta il vestito e corse verso la casa del figlio del Despota.

Un vento sollevava la polvere, e percotevala alla porta della magione di lui: nessuno passava di là; solo nella casa che stava accanto alla strada, parlava Rina assisa al focolare:

Rit. Chi sa se il giovin gentile passerà più per questa via? Beate in quella Grecia ove udranno la sua favella!»

« Partì! » disse la donzella fra sè medesima. Tornossi in sua casa, prese la fune e 'l sacco e andò agli ulivi. Coglieva ulive e piangea.

Com' ebbe percorso cinque olivi, al quinto sedè al sole. Ivi la giunse il sonno.

Le apparve in sogno il giovinetto, che scontravala alla via del fiume

fúshat mb' aan iin piõno boor,  
shx̄entet ngcraagh i piculõjin.

2 Tri. Me ct̄e mott t̄e b̄eje finj̄en!  
duart si m̄e t' u ngcux̄etin!  
Vash̄es i vei búza mb̄e gcaž:  
porsi njõtta nj' eer e ch̄exe  
shcundi bõr̄en e fúshavet,  
e p̄erflúshi si suvaalj,  
e t̄e càlj'̄er si nj' d̄eit  
posht réževet e gappi.

Vatte trimmi i nissuriõ.

Nd̄e nj̄e spart ajó e ž̄een  
pr̄apa r̄uati, e laargh e paa  
si nj̄e fiuttur nd' atta ùi,  
c̄e tundet e vente vente  
sbar̄en t̄e ch̄epùtturiõ.

Porsa u ngeré voreej e ftógh̄et  
c̄e m' i ngeriti z̄erch̄eõin  
e gjiuun e sbuljuariõ;  
m' i ch̄eputti gjiüm̄eõin.

## XIX.

nd̄e nj̄e 23 t̄e S. Mertirit 1408

Udies imme parcaljessa;  
e Shen Merii e shpiv̄et õna



le frasche da banda eran carche di neve, e i panni mo tratti dall'acqua le gocciavano da su le spalle.

Mi. Con questo tempo a far tu il bucato? come ti son fatte rosse queste mani?

Ella faceva la bocca a riso.

Ma ecco all'imprevista un vento gagliardo scosse la neve delle piante, la sciolse a modo di flutto e la dislaggò come un pelago che diveniva azzurro tra le falde de' colli.

Andò il giovine tratto dalla rapina.

Ella presa con le mani a una finestra guatò indietro e lui mirò lontano come farfalla in quell'acqua commossa e rotta a luogo a luogo in bianca spuma.

Ma si levò un vento freddo boreale che le gelò il collo e il ginocchio scoperto, e le ruppe il sonno.

## XIX.

a' 7 Novembre 1408

Ho pregato nel mio cammino:  
« O Vergine santa della patria mia,

dei menàt dighet e diel,  
 e ti dëlj për ndë cattùnd:  
 Arat të bighen shëndòsha,  
 ljopt mos possovissënjën  
 shpiit mo së të përlijpien,  
 gjithë të òoon: Ti rùana.

« Psé së pritta por u nissa?  
 Më chishie, me gjithë, urattur,  
 e me tà më rùaje  
 cá acul e të pá-bessi  
 gjithë, chë uðissa të ree.

« I ndëljeje, ðë vàižës  
 cë me buch së frighiet.  
 Ndó tler ndë dëriet,  
 ndó m' i trintëlen argalja,  
 më së shconj assai uuð.

« Frushculi s' ëë për njeriin  
 ndó aitta e lijsvet;  
 ndó ngjialja e ùjëravet;  
 vettënið burri me gerùan,  
 curm cë caljbiet te botta:  
 prana miir attà së shòghën  
 jaan ftes ndë dùghien! »

Uðies ashtu parcaljësja.  
 Tech arrùra e fiëita natten  
 im vëlaa Coniatti, dia alj  
 si një ljulje i vëdëcur,

dopo dimani raggiornerà domenica, e tu uscirai in processione pel paese: I seminati affinchè nascan vegeti, le vacche affinchè non muojano, le case affinchè non si vestano a lutto, tutte ti diranno: Ci custodisci ».

« Perchè son partito e non ho atteso? Benedetto mi avresti con gli altri, i quali vivranuo lunghi giorni; e con essi, custodiresti dalla freccia dell'infedele la mia vita che ho avviata così giovane.

« Avresti anche perdonato alla Fanciulla, che non pur si sazia di pane. Ora o che fili alla porta, o che le strepiti il telajo, io più non passo per quella via!

« Il quadrupede non è per l'uomo, non l'aquila del cielo, nè l'anguilla delle acque; soli sono l'uomo con la donna, corpi che infracidiscono nella polvere; e se eglino si voglion bene il cielo non li vede con amore! »

Così pregai nel cammino.

Ove giunsi e dormii la sera comparvemi vestito di bianco Coniate il fratel mio morto in teneri anni quasi

mē dōli véshur i baard.  
 e[mē fōlji Zae-θieel !  
 cē m' eχdi pēr mot ndē gjii: ¶  
 Can. Di copilj e porse dūghen  
 staan e jetten 'sē ndërrōnjēn.  
 Po chēsai ftoghēsii vēdēchie,  
 ndē te gjii trimi një flaagh  
 e māliḡdēljiiir drittēn  
 cā al gjii i fanēmiir  
 aculi nē éθía  
 mérr vettēgheen e ree.  
 Axu po e ngerēu; se dieli  
 raa tech shūra e ngerirēt ¶.

## XX.

ndēr 10 tē Prilil 1409

Airi cē ndrēxi moon  
 friti cā déiti,  
 mbii spērvieret e ampniim.  
 E te rāxi cā sē dūchshin  
 mēē anit cē icchējin,  
 gool mē gappi dērien,  
 daalj mē muljvi cerien  
 e mē rēshti gjiùmēθin:  
 Mil. Rrūash e ftōgteža voree,  
 se mē žēgjiōn ti mē harépsēn;

flore, e parlommi con voce limpida che mi risonò lunga pezza nel seno.

Due giovani perchè si aminon non mutan l'umanfato e 'l mondo. Ma in questa frigida regione di morte, se la face di puro offetto allumini un cuore novello, nè dardo nè febbre fia che rapisca il grato essere a lui felice. Sappilo e ti leva: chè i raggi sono distesi su la fredda arena del paese straniero ».

## XX.

a' 10 Aprile 1409

Il vento che ha serenato il tempo spirò dal mare sopra le tende piene di pace:

E in colle, donde più non si vedevano le straniere vele fuggitive, a me aperse la porta e, blandamente infrescandomi 'l viso, mi rimosse il sonno.

Mi. Mi viva tu sempre, o fresca tramontana! chè mi svegli mi rallegri: La

Maria ndër dëgchëzit  
nd' i xicaar i caa Xee:

ti së ljëve ndë deë të gùaj.

Vo. Cuur ljëva të parëzën  
dushcu u tund te Pofili.

Milo. Të biljen e Cologrees  
mos ti pee nd' atta përrënje?

Vo. Garëpsën ditta me diel  
të shëndësh e të sëmuur:

Mbré te ndina e ciütulzës  
me të bardësin copilj  
ljoddnej milërdeza.

Shtrushulonnej zöghëza,  
frighej gjiri e pririej,  
e m' i shprishej shtëchëdi  
e m' i fjissin sižit.

Mil. Mba tuttié, búshtëra voree;  
se më ngeriin éshëterat.

## XXI.

ndër 15 të Viështs I409

Shpii t' òna të shprishura  
dei menatt u më ju shogh  
shogh za'in e Racaniëljit  
e vashat eë ljän,ën.

Nesser mbë të serpossurit

corbezzola se piega i ramolini, loro aggiunge vezzo. Tu nata non se' no, in terra straniera.

Tra. Quand' io nacqui dapprima si commossero gli elci di Pocfile.

Mi. La figlia di Cologrea hai tu veduto in quelle convalli?

Tra. Il giorno con sole sereno allegra gli infermi e i sani:

« Al suono della cetra danzava con un bianco giovine quell' altera, vaga di far piacere. Il peplo le romoreggiava, il seno le si commoveva seguendo i giri del corpo, le si scomponeva la chioma, e gli occhi le parlavano...

Mi. Tienti lungi, tramontana crudele; chè l'amor mio tu non hai veduto.

## XXI.

a' 15 Settembre 1409

O case sparte del paese mio, dopo dimani vi rivedrò! rivedrò le ripe del Racanelli e le donne che vi lavano.

Dimani all' imbrunire passerà la

shcon vasha cã dëra imme,  
 e më shëgh shumë garee:  
 pien: C' është chëjò garee?  
 = Asht garee e të birit Zottit  
 cë na viën nessëriò ».

Zëmra vashës i laftarissën.

Mbjidët ndër të motërat,  
 uljet, ngrëghet, dëlj te dëra.

Gjiò gconeet jaan piono Ziarre,  
 veen me nur ndë dëriet  
 prappa ljacurixevet  
 udëvet ganjënëZit:  
 shcheptën vaiZa garees.  
 Porsi dialji një menatt  
 cë i dighet me gadii:

Mbi shtrattin e mundasht  
 dritta cë m' i gappiet  
 m' i chëputtën gjiùmëòin;  
 shëgh të j' ëmen për ndë shpii  
 me chësheen lë shpiéxuriò,  
 jétulën ndë dëriet,  
 mbi buffet shegh pasixiron  
 e patàxet: se culjtòn  
 trimatë ndë shùrëZet,  
 e stoljiit e vashavet  
 të përgjiünja shën Lii  
 përpara Mesosporittes.



fanciulla innanti la porta mia e, veduta molta festa, domanderà: « Ch' è quella festa? — È la festa del figlio del Signore che tornerà domani ». Il cuore alla donzella palpiterà.

Si ritirerà presso alla madre, sederà; s'alzerà, starà alla porta.

Tutto il paese è pieno di fuochi: i ragazzi con tizzoni in mano corrono per le strade dietro le nottole. Lampeggerà dell' allegrezza la donzella, siccome fanciullo ad un mattino che gli raggiorni festivo:

Sopra il letto di seta gli rompe il sonno la luce dalla finestra che si apre; vede la madre per le case, disciolta la chioma, col candido nastro fra le dita; vede gli specchi sopra i tavolieri e balza: chè ricorda i giovani giocanti al disco nella via delle Arene, e i popoli da gala delle vergini inginocchiate a S. Eliadavanti alla Mesosporite (f).

## VIERSH I S' BILJES COLOGREES.

ndër nj' 29 të Viështes 1409

Ishia ndë valet, e i ndërruam arrure;  
më shtëre siit, e m' u scotis rronia.

Mos të varessinj, diel, chëjò ree e  
ljëen,  
ndë të përpixet e lampaar një gheer.

## XXII.

ndër 30 të Shen Ndrees 1409

Ndë të raar të dimerit,  
vaita me t' immë vëlëzër  
te garazza Märljülje  
shuum i prittur. Deljëmieri  
ngerögu xiumësktit, e i rrëmplen  
siit me ljott: Zhà i bardhi Zot;  
cuur vinnej tatmàdi  
vettëm chëjumeshtëie të ngeröghët  
doi, pëstaina mbë të dittur  
ushtëriit chishë garruar.

Pà Xee i pissëruam

**VERSO DELLA FIGLIA DI COLOGREA**

a' 29 Settembre 1409

Stava io nella ridda, e giungesti  
cambiato di fisionomia: mi gittasti gli  
occhi sopra e l'anima mi divenne fosca.

Possa te non offendere, o sole, que-  
sta nuvola lasciata a sè medesima, se  
vienti incontro, e s'empie di luce pur  
una volta!

**XXII.**

a' 30 Dicembre 1409

Al cadere dell'autunno mi portai  
co' miei fratelli alla mandra, ov'era  
molto aspettato. Il pastore scaldò il  
latte, ed umido gli occhi: Bevine, dis-  
se, o bianco giovine. Quando veniva  
il tuo grande avo, volea solo del latte  
caldo; poi l'alba qui trovavalo dimen-  
tico delle pugne.

Senza la nobile alterezza, mesto io

rrija si te Jèu guaj.

Fieitin të mii vëlëzër.

Δént rumpulārshin,  
gjiūmin mē chiëputtëjin .

Të pāren u m' u pataxa:  
cā Mbūzatti ghēnēza  
mbii deit dēzēnej.

Për sē diti u m' u pataxa  
gnérzhit e frūshculhit  
të kēlūar ili sē ruan,  
po i taxēn dēljevet  
natta me psoor mbēḍaa.

Për sē tretti u m' u patáxa:  
Ghēna raar, culottēnej  
ndò njē caa atí chēttù  
cozzorézet gjims të baard.

Cuur të catterēn u žēgjiōva,  
dēljet ōna u chiin gappur  
ljūmravet të calj'ērve;  
e mē žuu māli cattundit.

Dōla posht shēshevet  
e' iin të njoom të shprishuriž  
bōries, të pā ljossur  
nēen žeen e stūlpavet:  
E vashēn criē-chēshtēnj  
njoga tech ūḍa e catundit,  
njoga staan piottē gadii  
me të calj'ēren poḍee.

stava come in terra straniera.

Dormirono i miei fratelli. Le pecore che ad ogni strepito fuggivan per l'ovile mi rompevano il sonno.

M'alzai la prima volta: la luna da Mbusati lucea sopra mare.

M'alzai la seconda volta: le stelle pareva non guardassero agli uomini e alle fiere ch'erano addormentate; ma mute sopra le pecore predissero a loro notti con gravi destini.

M'alzai la terza volta: la luna era tramontata, e qualche bue pascolava qua e là per le colline mezzo imbianchite.

Quando fui destato la quarta volta, le nostre pecore si erano sparse alla riva dell'azzurro fiume; e me prese il desiderio della città.

Calai ne' piani sottoposti, ch'erano molli d'acqua e sparsi di falde di neve ancor non liquefatta sotto le fresche; e conobbi in distanza nella via della città la fanciulla da' capelli castagni. N'affigurai la persona piena di leggiadria e 'l lembo azzurro della veste.

Ju perproxia ndër vriëljet.

Milo. Se ti vije somenatt  
njera chëtèi s' unt e pantezia.

Va. Nji s' erda të tiëra gheer?  
S' pattim mech dergcojim buchen  
t' im veléžerve. Ga mëma:

Mbjid edé dii parcaljide:  
E sonte fiëite mbë trüal?

Milo. Affer žiärmit, i pushtrüar.

Va. Pópo! Njii së mund vije  
prëem mbë shpii?

Milo. Te shpia imme  
vaiža crie-chështëenj  
nanni mëë s' fanarosset.

Va. Sà caa dieli cë rrón  
mos tech mbjidet mbrëmanet,  
nëngch rrii i vettëmi'?

Milo. Búshter, cürna ndër të guaj  
t' icchinj prä, të frìghiesh,  
si të guaj ti të më diish.

Va. E psé? »

Véjim affëri':

Mbàiti; prana të perljottëm  
prüari siit te vricca mb' aan.

Scontraila vicino a' giunchi.

Mi. Che tu saresti venuta oggi sino a queste parti, non l'avrei immaginato.

Fan. Che non ci sono venuta altre volte? Non avevamo con chi mandare il pane a' miei fratelli. Mia madre disse: Cogli anche due cicoree. E questa notte dormisti sul terreno?

Mi. Coperto del manto, vicino al fuoco.

Fan. Me misera! E non potevi jer sera venirti a casa?

Mi. In mia casa non più or si mostra la giovinetta dal soave canto.

Fan. Da quanto il sole ha che vive, forse ove si posa la sera, non sta esso solo?

Mi. Fanciulla senza cuore, quand'io ritorni fra gli estranei, che tu ti sazii, sapendomi come un forestiero!

Fan. E perchè?

Camminammo vicini. Ella si contenne per poco; ma poi volse gli occhi nuotanti di lagrime a' pioppi di lato.

## XXIII.

nder 5 të Marsit 1410

Gjithë dittën, ree ree  
të bërdash ndënj i cullossur  
kieli; e prapa i ôieel  
porsa nd' eer të pà ndiéme.

Cuur vasha duali e ljujjet  
njii ghërie potissënej  
me Affërdittien cë dilj,  
j' u hap praccu drittësorës  
sà ju paa pođea: naljt  
raa e camanari xishës  
nëen lojee žogche cë iich.

E Jëu i vëen ndë mest  
rëve pà-fuxii nd' aan,  
vrëghej porsi érie të žeež  
i sheundur; e pà njerii  
shpiit atto savùrrëshin.

Gjinties cë e scotissur  
silej e përpixiej mb' uuđ,  
nd' att natt të pà bes  
cë chish xlelit Jë mantieelj  
e rêvet të vërđa ghënes,  
vaiža i iccur jasht



## XXIII.

a' 5 Marzo 1410

Il Cielo è stato tutto il dì sparso di bianche nuvolette come di pecore pascenti; e da dietro a quelle era terso, da vento ché giù non si udiva.

Ma quando la Fanciulla comparve ad adacquare la sua grasta di fiori, a un' ora stessa ch'Espero affacciava in cielo: si aprì la soglia della finestra, ch'Ella parve fuori sino al lembo del vestito: Ed aereo il campanile della chiesa ruinò, sotto uno stormo di uccelli che fuggivano.

La Terra messa in mezzo a nubi impotenti ai suoi lati, abbujavasi agitata come da un vento che la puote: le case senza nissuno ruinavano in macerie.

E in mezzo alla percossa gente, metà confusa per le strade, in quella notte senza fede, che riteneva tuttavia nel cielo il suo manto di nuvole palenti alla luna, la Fanciulla gittata fuori dall' impeto del Tremuoto vide

mə paa vettmið pərpara:

Si mə shighet piott' ampni

iil cə žemərat orəxən

porsi ət « Mə rùani dritten;

« jetta sə sholjariet »

barđulóre ajð mə paa.

Va. I bärđə birə buljari

se ti mə merr ti cù mə xeel,

nəngch jam u žoonj e mađe:

Prà e mə varəssən, si iin žott.

Trim. Ai na lja po eđé tē ndiemi

chət ajer c' u ngeré tē ftoghinj.

Enna: cattūndi na raa,

o ax' e gjieer frima e Vėdėches

na porsin tē dive:

se tē dī chemmi njə maal

e njə həs tē shėgur gjirit

chə ndə jatər məə sə vėmi:

Na ljiđi njə gjuugh e mǎli.

Te ditta cə gjittoniit

porsa tē drittinj, eđé butten

si gadii prei vėdechen,

ti məje ndə xish tē laarg

jep tē vettėmi vetheen ».

E tē scottissur piott maal

e golxia pər dorie.

me solo innante.

Come uom vedrebbe una stella spuntare con pace per rallegrare i cuori, sembrando voler dire: Guardate la « mia luce, la Terra non fia sconquassata ». Ella tutta bianca me vide.

Fan. Bianco figlio di Patrizio, che tu mi prenda, ove mi porterai? lo non sono una grande signora; e tu mi avrai poi in fastidio, come oggi Iddio.

Mi. Egl' ha lasciato noi vivi; e già sentiamo questo freddo vento che infrescherà la natura. Andiamo dunque; La patria ci è caduta; e l' alito della morte che tanto si espande ne avvisa tutti e due a còrre i frutti della vita. Chè tutti e due abbiamo uno stesso amore, ed una fede scambievole nascosta nel seno, come non potremo noi avere in altro uomo più; Ci legò una stessa lingua e un mutuo amore. Al nuovo dì, che alle tue vicine è per raggiornare e faralle mansuete, perch' è un dono ch' ebbero invece della morte, tu in chiesa di città lontana, donerai te sola a me pur solo ».

E attonita amante trassila per mano.

## XXIV.

ndë një 25 të Marsit 1420

Te dhëssi përróit málhit  
 culottëjin dii púlha uji,  
 peend-trème-e-žëmërat  
 tech ajëri ditties  
 cë siil xlelit petrüttet:  
 e vet u próra e pee  
 gören cë na birej sishit.  
 Prapa mua vasha ljëshoi  
 një židii si u nënch e dija.

Mil. Vash, ma vëttëmu e ljevrossu:  
 me dittët shcòn ghëljmi, e vién  
 mot, chime bés, cë prána  
 anii chëtèi të vinjèniò  
 vèntit cu të stismi shpiin:  
 e leghes chë atto cionjën  
 i toon: Se vëlëžërit aan  
 « prireni me nec anishit  
 « e mbiommi žaree gören. »

E attò i përgjègjien:  
 « Chinni attie shen Liin?  
 « chinni ljuum e Mađ cu vàshat  
 « te një dittë vërie  
 « shocche, largu cá burrat

## XXIV.

a' 25 Marzo 1410

In fondo al burrone della montagna pascevano due galline acquatiche con le penne e co' cuori trepidi al vento mattinale che portava nel cielo gli sparvieri: ed io mi voltai e vidi la città che ci s'involava dal guardo. Dopo me io la fanciulla sentii fremere e romper in pianto, dolce qual non sapeva.

Mil. Giovanetta, ma mi t'acqueta e ti consola; co' giorni passa l'afflizione; e verrà tempo, credimi, che navi di qui giungano là dove avremo edificata la casa, e alla generazione che vi trovino diranno: Fratelli nostri venite; e con noi tornati sulle navi e empiremo la patria di allegrezza. E quelle risponderanno: Avete là S. Elia sì come sovrastà al nostro paese? Avete il fiume Ematio ove le ragazze battono la ginestra, e lontane agli uomini, in compagnie, mangiano la torta rituale?

« rraghën sparten e mbë rrëo  
 « gaan buchëvåljet? -

Vas. E psé na cheem t' icchëmi  
 vet se attë cë do po mëje,  
 shëgh, se ndë goret 'së të Xëshon.

Dizza ndënji, e prâ më lja  
 vattur posht po ture claar.  
 E u 's pattà cu mæë të vëja.

Nd' iocii, buniis ljet  
 dighej varri t' Iin-Zot;  
 mot Xarrùami, ndóno béssie  
 mot vélemie e ndëljéssie:  
 j' e fanessa mbë t' shërúar  
 cë sùal cùrmi ljùljëZùar  
 mb' aan Crizit; një të ljuttur  
 bëjim t' errët, ndër xirinje,  
 affër bëletë ndë Jee:

Chish ljùlje me uvrinje  
 vëra jasht e të mira ree.

## XXV.

ndë një 20 të Gëushtit 1410

Raa dieli ndër càmara  
 të përjërta perëndiis  
 eurr stissoort i ljein t' rta.

Don. E perchè noi dobbiamo fuggire? Vedi che quel che vuoi di me nella città ti è indecoroso?

Ella ristette; poi lasciommi messi piangendo giù per la china. Ed io non ebbi più dove andare . . . .

Fra viole e proflussi di lagrime si aperiva il dì del S. Sepolcro; tempo di oblio e di fede, tempo di fraternità e di perdono. E di lei inginocchiata vicino della Croce mi fu avviso all'altro ristorante de' suoi membri fioriti: Là tra li cerei facevamo una preghiera comune, all'oscuro prostrati l'uno accosto dell'altro.

La primavera avea fuor la Chiesa i fiori, gli asparagi e le miti nubi.

## XXV.

a' 20 Agosto 1410

Colpi il sole nelle camere volte all'Occidente, che i fabbricatori, ritirandosi, lasciavan nuove.

E ngjittëshin një leegh goraa  
t' i shighin, si mëe vo pâr,  
onur shtuara te messi gôres  
shish Zottrat e sai gavnaar.

Prà me unažen Zottërime  
te gjishti dôres bésme,  
Jétul-bôrëm u fanaar  
vaiža e butt e Cologrees.

Ajò e mbitur, ndë nj' culoon  
eumbissi cragun e baard  
e gjegjënej, si nj' eer, monu  
s' pàrie lživissur fiettes  
prà e jetten mbiou ree,  
gjegjënej ghéljme-žareem  
faan e nusses chë ióntin  
shocchet, laargh persi e paan:

Shoc. Chetié ljart chetié për málj  
attie ish një shësh i mađ  
teeh culoot' eelëžazit;  
m' u ljëshua te një petritt,  
móri mëe të buccurën  
eá ampni e shocchevet ».

Dittë-sheurtur e ajo ljott  
frighet ndë poniit, si sheite  
eó vëdlz, mà gjiri i žaljet  
káljvet ventit rii.



E salivano una folla di donne a vederle se stavano come prima della ruina, quando ritte in mezzola città contenevan signori rispettati.

E poi ornata il dito dell' anello di que' signori, ma avvolta ancor le trecce in nastro bianco qual neve, (g) comparve la mansueta figliuola di Cologrea.

Ed ivi quasi intorpidita fermossi a una colonna appoggiandovi 'l candido braccio, e udiva al modo che si attende a un' aurette onde sul cominciare si avvisano appena le foglie, ma che empirà il cielo di nuvoli e pioggia, udiva cantare il fato dolce e mesto della sposa, dalle compagne sue che vedutala lontano fecero echeggiare (h):

Com. Là sopra, là in capo alla montagna vi era una grande pianura, ove pascolavano le pernici. Si lanciò uno sparviero e prese la più bella, da mezzo la pace delle compagne ».

E quella vergine da' brevi giorni, si saziava di lagrime sopra l'onore che le facevano: pari a Santa morta in Terra, ma il cui seno si dilata alle parole che ode nel luogo suo nuovo e felice.

## XXVI.

nder 15 të Viështes 1410

Nësëer d'ghet shën Mëria:  
Frunculëra më u Jéz,  
ndet jaan piottë me fiaalj.

Mën, ulinj e vrështat òna  
verdulóre ghënnies  
mos mai ju të gel.ënjënni  
gjintien e chëtij catùndi.

Se ti mbërma e Xëshme  
cùsh me tiiij të rrie cë gjuum  
chesai jettie t' i xëloonj?  
shcòn mua ajëri mbl shtratt,  
e as dii se cë menatt  
ditta imme madia.

Shcrèghiet, e më ble campana  
me garee mbë të garaxur:

Ca dëti mòtëra imme  
gappën e më rùani moon;  
curmi vett i xëshnië.

Shpiit tóna pastronnien  
pàra shpivët iirm e vales;

Cunattat cë mbërmanet  
pattin fiaalj ndë vätëret  
e me vool xëlùani gjuum,

## XXVI.

a' 15 Settembre 1410

Dimani è la festa della Vergine madre: la baldoria è allumata, le vie risuonano per tutto di parole degli uomini.

O gelsi, o ulivi, o nostre vigne inargentate dalla luna, possiate non ingannare l'aspettativa della gente di questo paese!

O sera piena di beltà, chi si starà con te, dopo che a questo mondo avrà preso sonno? Passerammi il vento sopra il tetto, e come sappia che domani sarà il giorno mio grande?

Rintroneranno all'aurora i mortaretti e le campane soneranno ad allegrezza: s'alzerà mia sorella, aprirà la finestra rimpetto al mare a guardare il tempo; le riderà la persona: Le interne camere si puliscono, e da fuori echeggia il canto della ridda attorno al palazzo. Le cognate che questa sera avran litigato fra loro di parole al focolare, e dormito avranno con il

rriin affer ndë vâliet  
të çena për dorie.

Vaiça crle-cheshtënj  
e ljerier prindëvet  
mua më vien e t' lin-çotti  
eë e bëri pà ftës,  
eë ùljen siit e ruan të jetta  
gjë njerëzit vëleçer.

E prà ghiin dieli  
i nessërm, e chët gheer  
vëghet fiën të shtratti im;  
e çoonj më chësheen e butt  
më gjii ëmmie fatt-baard.

Diäljmet se eë t' i ljeghen  
caan däljen ndër dërat aan  
nder ullnjt e cöpshtërat  
si më dëlj gheñneça  
cà jetta e njögurëç.

Skën Mërii mossë na ljeesh;  
prà eë të m' ghiinj mbë shpii  
e prittur cà buljërështa;  
ajo e maarr gjitonnevet,  
si cà baret nj' iööii  
se të mërinj pëlessevet.

Ljeftërii e njij catundi  
shpii e tatë-madit im,  
nani caa të çottëra:  
e së cion ajo mbë shpii

scambievole animosità, staranne vicine nella ridda prese per mano.

Lasciando i genitori, la giovinetta da' capelli castagni a me verrà e all' ara di Dio che la fece senza difetti, che piega il guardo e mira in Terra gli uomini tutti come fratelli.

E poi tramonterà il sole di domani; e a quest'ora si metterà a dormire nel mio letto: Signora con la chioma sì morbida, e 'l seno di matrona dal felice destino.

Perchè i fanciulli che di lei nasceranno si recheranno conosciuti a' nostri giardini, come conosciuta vien la Luna alla Terra.

« O Vergine santa non abbandonarla tu, poichè mi sarà entrata nella casa, attesa da illustri matrone; parendo rapita alle vicine, come dall'erbe una viola per odorare ne' palagi!

« Libertà di tutto un popolo era la reggia dell'avo mio: ora è sotto signori, e Coei entrando in essa non ha già superba d'alcuna innarrivabile

ujë bërës e gavnaar.

## XXVII.

nder 4 të Өeristlut 14II

Uljem por as dua të fies:

Mos mbulij ti dërien,  
të ghiinj ëra e dëitit,  
të m' ftoghinj si më ftoghën  
vaižat mbë të scaljissur;  
ë dieli i pà-ftës  
cë m' ghiin nder vätërat  
ëmnavet i parastën  
moon cë shëdi je m' i culjtën.

Vaižen me staan e buccur  
të dashur u më e patta,  
dlaalj iu lje cë assai i gjiett.

Me garëe nder cheto shpii  
ajo tundën diäljësën,  
breež e mua më terjorissën.

Uljem por së dua të fies.

Si drutfa ndë zielit,  
siu ndë cërmit e njeriut,  
caur e shëglh pà nocrii  
ajo shpiin në mbion me Xes.

Ditt e mia të fänmiral  
mbi des të culjtonneni,

felicità! »

## XXVII.

a' 4 Luglio 1411

Io mi riposo, ma non vuol dormire.  
 Non chiuder tu il verone; affinché vi  
 spiri l'aura della marina a infrescarmi  
 come infresca le donzelle alle bionde  
 messi, ed entri il sole che incolpevole  
 visita i focolari, e assiste alle madri  
 di famiglia, a cui ricorda le trascorse  
 stagioni.

M'ebbi la Vergine dalla bella per-  
 sona, e le nacque un figlio che le so-  
 miglia.

Con letizia in queste sale Ella agita  
 la cuna e ricama il mio cinto.

Io riposo ma non vuo' dormire.

Come il lume nel cielo, come l'oc-  
 chio nella persona dell' uomo, Ella, se  
 la vedi così scevra di pensieri, mi a-  
 dorna e illumina questa casa.

Giorni miei beati! Resterà di voi  
 memoria nel mondo, come la presenza

si chatà réze e ljùmërat  
 cë t' moccëm fanarossen  
 parà attire cë të ljéghen.  
 Uljem pò së dùa të fies.

## XXVIII.

nder 2 të Gcushtit 1412

Zónjat cë mirrëjin vãnjet  
 ù taraax e buartin gjuum  
 Zalit déitit gjémoor.

U taraax ërmes dialjit  
 cá spërvieri Perendit,  
 cu varésnej e ljòðën  
 at natt axë të shpett.

J'ema cë s' i shigh faan  
 mës se fuund deitit  
 dié cùrna i ghiri nd' òjt,  
 të ngjittur të gjiri baard  
 e diérsënej; e mbioghej ghëljm.  
 Frinej air, e shtrushee-mâj  
 Zëi mäljet me gavniin  
 e të Zottit cë i affrej,  
 me të, ðënt; fiëttat e passëjin  
 të vedëcta: e mbl njeriin  
 futuròin spërvieert t' e Zëgjiojin:  
 trimmi e ashtë të sbarðurëa



di queste colline e di questi fiumi che antichi saran veduti da coloro che nasceranno.

Io mi riposo ma non vuo' dormire.

## XXVIII.

a' 2 Agosto 1412

Le patrizie ch' erano a prendere i bagni furono scosse da mezzo il sonno, su la spiaggia del mare largo sonante.

Furono scosse a' gridi del pargolo dal padiglione del principe, ov' ei faceva fastidiosa e stanca quella notte estiva così ratta.

La madre che non vedevagli la cagione del pianto nè il fato, più che non vide il fondo al mare ieri che gli entrò nel grembo, tenea quello attaccato al bianco seno, e innondavalo di sudori; e si empiva d'affanno. Spirava Ponente, e infinito nel suo fragore si appigliava a' monti selvosi con la potenza magnifica del suo Signore che in lui si faceva più presso alla Terra: le fronde, ch' eran defunte, seguivano; e sul lido le tende volitavan trepide sul-

malit, e fissi e i òa:

Mi. Vash, Iin-žott bëri e pattëtim  
att chë ljustim te gjiëla;  
ampnissu: se pas i gùaj  
Ai nënch na u bëë, me bessën  
t' i rështemi.

Gav.                      Miirfil  
ndë Jee mos njerii psòi  
të i frighej mali. Fatti  
im i buccur mbi žaccon  
bën e chë, o eer e mađe  
mua òott: Ni të siuturommi ».

E ljotta i pumbiti siit.

E bashch me attà të foolj  
garaxia cë firaxi  
e cã pinni mbaalj dëit  
nžùari gjiincaliin e xetti  
veent e ilet, attlj lja  
një të fiëitur si faregjëë.

E j' òma e mbë t' xëshur:  
Fiëi ðé ti, se deiti  
u xett e të shtrói ampniin  
ziljen të chëshie mbë hiir  
prindët të stistin shpii të ljarta.

E të shendòsh ganjunit sipër  
i harronej siin e ljuum.

l'uomo per destarlo. E allora, fissata-  
la oppressa, il giovin suo le disse:

Mi, Giovane, a noi Iddio ha fatto a-  
vere nel mondo ciò che abbiamo desi-  
derato; perciò ti rassicura: chè dopo  
non Egli ci è divenuto estranio, sì che  
dobbiamo da lui ora rimuoverci con  
la speranza.

Gio. Or in Terra ad uom non venne  
che gli fosse mai sazio l'amore: Il  
fato mio è perciò stato lieto più di  
quello che hanno gli altri; e fa ora che  
questo ampio vento par mi dica agli  
orecchi: Noi dobbiamo or volare!

Ed una lagrima le inondò il guardo.

E insieme a quelle parole, l'alba  
che s'immise per gli spiragli, e di-  
scacciò dal pino pendente sul mare il  
gufo e fe' cheto anche il luogo delle  
stelle, lasciò al pargolo un sopore co-  
me il nulla.

E la madre sorridendo: Dormi an-  
che tu, disse, che il mare è acchetato,  
e ti ha spiegata la quiete, per accorre  
la quale a piacer tuo gli avi ti hanno  
edificato una casa aerea.

E in lui giovine pieno di sanità af-  
fisse e dimenticò il guardo felice.

## XXIX.

nder 13 të Prilit 1418

S' iin të trimmave o të gcrave  
 të martdame rogoliim,  
 si rëchimme zemris  
 chë ljuftën vëdëchia;  
 porsa iin të frituraç  
 dialjeve të prëiturve  
 të dieppi me ninuljon,  
 mbë t' raar të dielit;  
 si të tundur fietta dritish,  
 si viviilj e ditties  
 nd' atto zëmra të ljëa:  
 Cuur bëleça m' u ljëshua  
 eç ljume i Tëdrit.

Sh oi mbi zeramidëvet,  
 raa të erëu dialjësit,  
 o' ish të shtrate i vëljust  
 e m' u vuu e tagjisnoj.

Cë fërdi tagjissuri  
 happi eraglet e m' u ulj  
 mbi spërvierin e mundasht.

Ljërëu fërshehimëzën:  
 dialjit i vëloi gjiuum.

## XXIX.

a' 13 Aprile 1419

Non si sentiano russi d'adulti o di giovani maritate simili a' gemiti di un cuore che lotti con la morte; ma erano aliti di bamboli riposati nella agitata cuna alle cantilene delle madri, sul tramontare del sole; aliti lievi come l'idea del giorno in quei cuori leggeri, o l'agitazione de' pampini delle viti: quando la colomba si spiccò dal fiume di Teodoro.

Portava un fiore pieno di mele: passò per sopra i tetti e venne presso al capo del parvolo che stava nel talamo di velluto, e si pose a nutrirlo.

Com'ebbe finito di nutrirlo, aprì l'ali e si posò su la cortina di seta, e sciolse il canto: al pargolo sopravvenne il sonno.

Or ch'ei dorme lasciatelo dormire; sicchè non gli sovvenga della candida

Nd' i xëlôl ljee te ffeer:  
 mos culjtoon, të barden eem  
 e' e zaður e pà-friim  
 shpin deer-bapt ljerëu,  
 pessi u dih e pà-të Zoon  
 mech nib' nan xëlôl preem.

Se ajo te Zali e stissur  
 aniit eë ja e müartin,  
 shégh marra suvaljashit  
 të pà-gerista, dià si deü,  
 si do ajëri t' i friinj.

E logàzen vasha e mieeljs  
 se cuur ish vâiz e barden  
 i dix mëmemàdia trimit,  
 e te jàva ajo e pèrpoxi  
 me maal të i gjégjënej  
 mérüam të fóljit:

E ai: Per eë as erde  
 « tech ljiipi iin? si ditta  
 « ti pèlassit eën fanare ».  
 Ashtu me mottin e vattur,  
 tech e rritti ajo Zoonj,  
 attë eish garrüarië.

E nanni eà mälit i rii  
 të nderies i sh i maarr  
 Zemer biërie, o ashtu per mcon.

E eà Zali i ljeen vottem

sua madre che scalza ed esanime lasciò la magione con aperta la porta: poichè le raggiornò senza il signor suo allato al quale si fu addormita la sera.

Chè ella confitta sulla spiaggia, rat-  
ta or dalle navi che gliel rapirono,  
vede esse pur rapite dalle onde fri-  
gide, coeve della Terra, e a paro in-  
consumabili ove che il vento le meni.

E pensa la giovinetta afflitta. Quan-  
do io era una vergine schietta, a lui  
morì l'ava veneranda: e lo incontrai  
nella settimana del lutto, vogliosa di  
udirne il parlare mutategli dalla tri-  
stezza: ma invece egli: « Perchè, dis-  
ci se non venisti al nostro funerale?  
« tu comparisci fra noi come il gior-  
« no » Tanto la immagine di quella  
augusta signora era passata dal suo  
cuore assieme col tempo in cui lo avea  
cresciuto. Ed oggi, a mia volta, da  
affetto novello di gloria emmi invola-  
to Esso; ch'era mio cuore da quando  
non ricordo, ma penso che oggi lo per-  
dei per sempre!

E dal lido abbandonato, solitaria

ngjätnej siit mbi atta vi  
të gapür mbi vettëheen.

## XXX.

ndë nj' 27 të Viështej 1420

Mi. Si një ree me shii të shégur  
mbi catuund shëmë e baard  
cë s' dii cu të pushoonj,  
gerua ti rrii, cuur jam mbë shpii;  
cuur dola të cionj se xiaan.

Nus. Birit im mossë-njerii:  
I ngreëiti të vögchëljit  
i ndigu cùrë m' e Zuu,  
gjiaçt e i piu vëdëchia.

Mi. S' të vòla e t' iin Zotti  
diäljin, gerua, cë të rrëmpëu,  
prá cë gjia botta na skepen.

Si të dieppi nattien  
mbrënta vëshvet i ndinej  
një ion copiljvesh,  
e së dij se siper iljeZ  
vein e posht frinej catündi;  
ashtu shégh anii ndë dëit,  
ljuum të ma', trima te Zali,  
quélj, e ctù patti vëdëcur.

Nus. Porsa t' emen cë m' e mbanëj



spingeva il guardo nell'oceano profondo, aperto sopra sè infinito.

### XXX.

a' 27 Settembre 1423

Mi. Quale sopra il paese una nuvola con p'oggia nascosta, molto bianca, che non sa ove si posi, ti stai tu donna quand' io mi tengo in casa, come sono uscito ti trovo che piangi.

Spo. Al figliuol mio nessuno ha sollevata la picciolezza, nè gli soccorse quando il prese la morte e gli bevve il sangue.

Mi. Non è per odio che Iddio ti tolse il figlio o donna; dacchè è legge che tutti ne coprirà la polvere. Come in cuna, nelle notti, gli risonava entro gli orecchi cantare di giovani, pel paese nè sapeva che sopra lui incedevano stelle e da sotto a quelle fiatava il paese; così ei vede navi in Oceano e un fiume maestoso e cavalli e cavalieri alla sua sponda, e qui basso è defunto.

Spo. Ma me madre sua che 'l teno-

Biri im attië së paa.  
 Ai zëntroi ndër siit e mii  
 i përjeerr si një lživore...  
 Ndë eatënd vëdës e para!...  
 m' e 'a ai biir. Të riut im  
 silji varr të ghee te xisha?..

Mi. C'ëë chëjô fiaalj? engjiël e vâsh,  
 jam për tij; cush e t' gûaj,  
 staan t' end mua të m' beenj?

Lôrëzît e zërchë'in  
 i ruata, e më e pû'a.  
 Ajo shiti ljtëzît:  
 Si lumbaard e shuum-noree  
 mbi mieljonat shtuu siit,  
 tech happej vreshta joon.

#### VALJTIM I ARKIOPULIT.

ndër 9 të Ëeristlut 1420

Me dhart të liidura  
 eë një jetulë të zërç  
 mbett me faxen axë t' baard  
 ejo gher-zeeç, të ronni.  
 Te stoljisme, lleshë-shpiðxe  
 shooche, zônja, mosse ghijin;

va in braccio, il figliuol mio là non  
 si vede! Ei rimase come un pannelli-  
 no lacero, rivolto con gli occhi verso  
 gli occhi miei! Ch'io morrò la prima  
 nel paese, così mi disse quel figlio  
 mio!.. Quale sepoltura nella chiesa  
 avrà a mangiare la mia giovinezza?

Mi Quale parola ti uscì di bocca? O  
 angiola in forma di donna, io son per te  
 sola: chi mi farà straniera la tua per-  
 sona?

Le guardai le braccia e 'l delicato  
 collo, e la baciai.

Ella terse le lagrime: come colom-  
 ba molto pensosa fissava gli occhi alla  
 spiaggia opposta sopra i molini, ove  
 si distendeva la nostra vigna.

### ELEGIA DI ARKIÒPOLI

a' 9 Giugno 1420

Legata le giunte mani da una fet-  
 tuccia negra, bianca oltre modo la  
 faccia, stette messa sul trono Ella  
 già presa dall' ora sua oscura.

In abiti solenni e sciolte le chiome,  
 entravano ad ogni momento antiche

e ajo vétte me sii mbulltur,  
iecur gcólja, sē pērijrej.

Cumbōrà cē e 0ērrit te xisha,  
ljipsia e ʒottit sai  
vent s' i ciojin c' i ndienej;  
se vēdēchia e shcōi e mūar,  
j' e xēli te ʒēa e paar.

Po ʒēa tē cui e miera  
me attē as xē ngcamatte,  
gjiō e sossur pā-ngcaar  
ish, t' e chējainē ndē ʒee.

O! tē vēdēcta atto ʒee  
shētērūame cā māli,  
sott u 0a cē cuur u dii:  
E si bes ngch' e caa njerit.

## XXXI.

nder 30 të 0eristlut 1420

Cush t' e 0ōi se mua mē ljaje  
e pā faan mōtēra imme?

Sā tē ʒarāxej mbii dēit  
mē ljērēje shtrattēōin  
sircun tē tagjissie:  
ʒiljōnēs cē neuxōnej

sue compagne, e nobili Signore; ed Ella sola chiusa gli occhi e senza parola, non si voltava a vederle.

La campana che la chiamava alla chiesa, la pietà lacerante del suo Signore, non più in lei trovavan luogo ehe le sentisse; perchè la Morte l'ha corsa tutta e presa seco, e portata al primo Principio lontano.

Ma le Bellezze, di cui la desiderata non fu essa avara con quel figlio di bugliare, eran superstiti ed integre; acciò il mondo piangesse a lor sopra.

Ahi! oggi da ch'è spuntato il giorno si è detto, cho sien morte quelle Bellezze santificate da un grande amore: e quasi fede alcuno non ci presta.

### XXXI.

a' 30 Giugno 1420

Chi lo diceva a te che mi avresti lasciato, o sventurata sorella mia?

Tu sì tosto che albeggiava il cielo sopra mare, mi abbandonavi il letto per nutrire i filugelli: al tuo vestito che rosseggiava s'empla di fulgido

Jamparissëjin s'f'fat:

popol e l'ore pendëzit  
ti si futur e mundafsh,  
vaiç, të mos e shighiel

Bee i të tiëra mbii deo  
cë do çuun d'art eido  
e ti m'ije e piuzurosur.

Atta sii Croné i gjiëles  
jaan bott, e u bee mugul  
ajo biç, prëj e i embelj,  
ndër një çëtt e pës viett.

Cui më ljeë ndë chat deo  
Zë-ma'e e shpiisimme?  
Cush më dëlj ndë daret  
t' e çiljissënjëu vashëzit,  
Lumbardat t' e ruanjës  
cë xeramidiet?

Shtratti i pà shtrüamie,  
s' esht cush t' ezzinj nër ndë shpil.

Oh! enur t' icchënjen chato ditë  
U të ghiinj te jetta e res,  
te përdoor të rështemi  
më të mos ndëshemi.

riverbero la soffitta. Ah! che tu facessi le ali come le farfalle, e non ne hai veduto, o Giovane, la seta!

Hanno finito altre sopra la Terra ciò che cominciarono le tue mani, e tu eri divenuta polvere!

Ahimè! quegli occhi, trono della vita, sono ora terra, ed è ammutita quella bocca, meta soave, ne' tuoi venticinque anni!

A chi lasciasti me in questa Terra tu magno decoro delle mie sale? Chi uscirà della mia porta, che le fanciulle la invidino, e le colombe la mirino dalle tegole convicine?

Ora il mio letto sta sparecchiato; nè evvi chi cammini per le camere.

O quando saranno ei fuggiti questi giorni? ch' entri pur io nell'altro mondo, e presi per mano ci discostiamo dall'altra turba, nè più ci separam mai!

## XXXII.

ndë një 27 Lonarit 1420

Dii d'itt miëgcul e shii  
vëren d'oin të na rëshëjin,  
teçh e catëra ndër l'jëmënjt  
shtruan dematt te dieli.

U vetëm i hëlmuar  
vaita te Shurëza,  
uljem te bië e ulirit.

Calamees vin tue larissur  
një lojee delëzave,  
sá shtuara u m' u patáxa:  
te difiža tachënej  
töpëra e grávet;  
lin chëntimme vrështavet,  
dúchej jetta e ljeer menattet.

O e buccur mótëra imme  
ti as jee chëtëi, me mua  
sott né mai ùljemi bashch!

Te vieshta cë sheoi, u ngeris  
njiže një e d'iel e 'd'je:

« Ditta mbjdet më e ngcusht!  
« jétërie Xoaarr u bëë  
« e ngcusht gjiéla j'oon! papà  
« vemmi e shoghmi prëi rëljet



## XXII.

a' 27 Luglio 1420

Nebbia e pioggia continuata a tre giorni pareva volere rapirci l'està: ma nel quarto giorno distesero sopra l'aja i manipoli ad asciugare al sole.

Io solitario, mesto calai alla via delle Arene. Mi sedei vicino al tronco dell' Ulivo.

Veniva strepitando pe' recisi fusti de' grani uno stormo di pernici, sì che mi levai in piedi. Sentiva nel parco il percuotere delle accette femminili; erano cantilene nelle vigne; pareva la Terra nata quella mattina.

O mia bella suora, tu non se' in alcun luogo di qua; ed oggi nè mai sederai con me allato!

Nel settembre passato, una Domenica corse rapidamente a sera, e tu mi dicesti: Il giorno si accoglie in più e breve spazio; e la vita nostra è fatta anch' essa più breve d' un' altra stagione. Or viene di nuovo, che

« bōrēt cē na mbiacchēnjōn ».  
 E u xēsha pà tē passur bōs:  
 e ti mē /ee: Oghē, se bōrēt  
 e mē marrēn. Mua dii cē m' lja  
 e një brēshēr, cē ndē vashniit,  
 e ndē vrēsht tech mē rrāgu cuurm ».  
 E mē shtūre lorēn zēreut,  
 por si te ù tē mbāghēshe.

## XXXIII.

ndë një 21 të shën Mitrit 1420

Friti ēra prappa shplivēt  
 mōtōra imme vō :chälja,  
 vēshet e mē lja ghiet,  
 merr gchëljpēer e pēdit  
 uljet drex dēitit.

Rrij mbi ūjēt ili dittes.

Tech ēronni affēriō,  
 i fiantaxet Zōnja imme  
 cē një che Z tērjōrnej,  
 si ajō chis e Zacon.

Nu. Azhtu biir, Letizie! dleli  
 vaižes chē e o. tē ljaar  
 mee se deūt i xēshēniō.

« vedremo da entro le invetriate le  
 « nevi che c' invecchiano l'età »! Ed  
 lo sorrisi non prestandoti fede. E tu  
 ripigliasti: Si, me rapiranno le nevi:  
 « a me ha lasciato un non so che nel-  
 « le ossa una gragnuola che nel tempo  
 « ch'era fanciulla colpimmi là nelle vi-  
 « gue ». E dicendo mi gittasti il braccia-  
 cio al collo come quasi a me ti tenessi.

## XXXIII.

a' 21 Ottobre 1420

Il vento urtava da fuori la nostra  
 magione: la piccola mia sorella si ve-  
 sti, lavossi, prese l' ago e 'l filo e si  
 assise rimpetto al mare.

Scintillava su le acque la stella mat-  
 tutina.

A lei parve la mia Signora che se-  
 duta nel seggio si tenesse a ricamare  
 una chesa com' era costumata di fare.

Spo. Così o Letizial! il sole che spun-  
 ta, alla fanciulla che trovi lavata sor-  
 ride anche più che alla Terra. Ella

Ajo vash shumë e axëm  
 rrittiet te Xëa e s' emes  
 ljpisiare e xëtmez,  
 piono statti me gadii.  
 Shpivët ezzën si një iil:  
 Bilja e gjittónies  
 më e ruan, e dishëron  
 ajo Zoonj t' e cumandoonj,  
 gjin friturat copilje  
 nd' att shpii dëin të Zoon  
 deljmier o mbë prameend.  
 Cnur ljerën shpiin e t' ett,  
 gjittoniit u érrtin,  
 e ziljistin fanmiir  
 catandin e dëndërrit.  
 Cnur védés, cà dëra e të Zottit  
 sheon e jëma e clanië .

Si ajo foi u fanarossa.

E më paa e rùati vashen,  
 e bëri bëzen mbë gcaZ  
 gcaZit të védëcurie:  
 mòtëra imme e marmorost  
 siit në shtuu ndë cëriet.

Ish fronne i ljerier,  
 nëxëjin rrëmpat e dielit  
 vëert e xëramidevet;  
 posht te ljumi shëljaxiet  
 të ftóghët të sbarðaris

sempre attiva erence poi all'ombra  
materna, misericordiosa e amica del  
tacere. Adorna di gentile grazia in  
ogni suo atto. Ella incede per le sale  
come una stella: la figlia della vicina  
la contempla e desidera che si n. b. le  
vergine le volga il comando: le gio-  
vani dal riculmo seno vorrebbon cia-  
scuna pastore o impiegato all' aratro  
in quella casa, suo marito. Quand'El-  
la avrà lasciata la magione paterna,  
il vicinato diviene come oscuro, e s'in-  
vidia felice il paese dello sposo: E  
quando Ella sia morta, sua madre  
passa per avanti la porta del marito  
e non guarda ma piange...

Intanto ch' Ella diceva, io entrai.  
E mi vide e guardò mia sorella, at-  
teggiando il labbro a un sorriso, il  
sorriso di una morta. Mia sorella im-  
marmorata mi gittò gli occhi nel viso.

La sedia della mia signora era già  
vuota: i raggi del sole imporporavano  
le grondaje; abbasso vicino al fiume,  
il vento agitava, all' ombra, i salicì  
freddi, e bianchi le fronde riverse.

ëra tundënej mbë Zee.

## XXXIV.

ndë një 22 të shën Ndreës 1430

Vasha e mëruamez  
ghiri tech e ëmta.

Va. Ulju e bëm chëshette'in.

Drex shpiis Zottit u uulj.

Ghuj dieli cã dëra

afer dieop; e pes ëeleza

ndën dromnet' sheararëshin:

Vashes lott i ranië  
t' ëmtës ndë doriet.

E ëm. C' ën ghëlmi itt biir?

Va. Ghëlmi im shumë i chex;

Njotta vett për vetheën

annirat chëto Zyghe

bushtrën njërech së canis.

E ëm. Vajzë bilje e s'imme motë

ndë ti bën biž'n mbë geaz,

ndë ti fiët, ndë shlle siet

Zemrat gjis të dëani miir.

Va. Porsa mua së më vëljen,

e esht m'ëma të m' shoogh'

nattë dittje më gjertën

njerca bushtrëra chë cam.

XXXIV.

a' 22 Dicembre 1420

La fanciulla mestissima entrò in casa della zia.

Do. T'assidi e m'intreccia la chioma.

S' assisero rimpetto la casa del despota: il sole colpiva per la porta su la culla, e cinque pernici ruzzolavano infra le sedie.

Alla fanciulla piobbero le lagrime su la mano della zia.

Zia. Che pena, o figlia, è questa tua?

Don. La pena mia assai dura. Ecco soli per se medesimi questi uccelli felici, non hanno una dura matrigna.

Zia. Giovinetta figlia di mia sorella, ma se tu fai la bocca ridente, o sia che parli, o sia che affigi 'l guardo, i cuori tutti voglionti bene.

Don. Ma a me non giova. Non vive mia madre che mi veda; e notte e giorno mi rimprovera quella ch' io m' ho crudel matrigna.

E em Mos më chji bilja imme:  
nanni shpett vette martuar;

• te zotti fammir

gjin garron ti cheta, gheleme.

Vaiza me një shëretim

golix chëshettë in e aart,

berri e shiti ljottëzit:

siit i lamparlatin.

Va. Njater sa came të rronj?

### XXXV.

ndër 8 të Fievarit 1421

Treëmb mundëshi e' i lja j' oma

imme motër matnej

me ndë crilet një swëp të zii.

Trimit cë t' i mirr të biljen

ajo e pixi për spërvler,

nattën se t' e happnej

nj' ushtër cuur të xelnej:

por 's e diij mëtera imme,

J' e çaljur atë culjtonnej

erle-piugurossuren,

e te varri e på njogur:

E me ljott ju mbidani siit:

si Xroa, mbi shtratt e nusse e,

shpinë i wëshën miezëditt,



Zia, non pianger tu figlia mia; essendo ora adulta tra breve tempo andrai a marito; e nel tuo Signore avventuroso dimenticherai queste afflizioni.

La fanciulla tirò con un sospiro una delle aures trecce e si tersa le lagrime: le scolorarono gli occhi.

Don. Ma quanto finirà questa vita?

### XXXV.

agli 8 febbrajo 1421

Mia sorella coperta il capo d'un velo nero misurava una tela che di seta avea contesto mia madre.

Al giovine che prendesse sua figlia. Ella l'avea tessuto per padiglione; chè lo spiegasse la notte quando avesse condotto un esercito. Ma non sapeva di questo mia sorella.

Perciò obblionsa di sè, ricordava la madre, di cui a quell'ora il capo fatto polvere non si ravvisava fra i morti: e gli occhi suoi empironsi di pianto. Tale una dipintura sul letto della sposa, sorride di mezzogiorno alla camera,

e së ndfen, e pa-rronii,  
ouurm e sai me ljeshit e buccur.

Uljet affër e ruata.

Foor-made Zonja m' eam

patt bes me ushtëron

Arberit t' i ndighia;

e lja bessa e pra vëdix.

E culjtova, e ca dūchej

copshiti u prora e xhaita.

Arat mbe t' scallissura

shii i butt bunarnej;

vernicoeula me ljalje

e përflushur, si një vale

ce uljet e prett nussen,

pritt të dielat me carpua.

Le. Triesa e shtrūame,

ronni affër, moi vëlaa.

Via ljevrossu; ashtu copilj

mosse rrii ti ghëljmuar.

Mi. Mōtra imme vōgchëlja,

pra cë shpiin ti nā rrëzōve,

u të shogh të ljdëtež,

vettmež të pa-ruatur...

Le. Δox past Zotti ndër vjel

ca na mōri Zonjen m' eam!

po ndë venti sai, ampnije,

ndō moss . . .

Ali . . . Ti fanëmiir

a priva d'anima non conta la sua persona con la bella chioma.

Seduta a lei vicino io la guardai. Mia madre d'animo altero avvasi avuto una fede che io avrei con l'esercito affrancata Skodra dalla superba Venezia: questa fede la lascio, e dopo morì. A me sovvenne allora; e piegai mi alla finestra sul giardino e piansi.

Piovigginaya su i seminati sparsi di donne che ne s'averavano l'erbe: l'albicocco fiorito ondulava in mezzo al campo, e aspettava le domeniche che sarebbe carico di frutta, come una ridda che si assida e aspetta la sposa.

Sor La tavola è apparecchiata, e 'l tuo seggio v'è posto vicino o fratel mio. Ma ti consola: così giovine tu stai sempre affitto!

Mi. O mia suora troppo giovanetta, dopo che hai dato corso alla casa, io ti vedo stanca, sola, da uomo non pur guardata...

Let. Abbia gloria Iddio nel cielo, che ci ha tolta la signora madre. Ma, quando ella abiti in luogo di pace, sia così pure!

Mi. Tu pur avventurosa facesti sem-

mosee hëre atto së doi  
 ajo e miellj; e flote natten,  
 nde një litten te bashkëri:  
 si një dritt e bëziet  
 e shchëljkën njëra e shughat;  
 në letta mee doi të jatër:  
 Mua një e guai më rështi m' amën.  
 Le. At motor të miellj che i birat  
 Jë ai e lja të varfar,  
 e e dë e rëch e lja,  
 aslita një ai m' e garrdan?  
 Së e buccur chish ljeer!  
 Së Xee nd' atto Zaccoon!...

## XXXVI.

ndë një 20 të Prillit 1421

Stpër ulinjt e shardëshin  
 njëer mbl arat verdulore,  
 ndozhet i buttë një shii.  
 Mbl ment ngarcuar bnbwne  
 huc tonnet pëlesseshit  
 Zonja, e garëpsiet  
 te rëa e mundashënjot,  
 mech të pagcuanj cotten e rëund,  
 Prë ngca ajo ree përtai,  
 traut endëm i futuronjës

pre ciò che ebbe voluto colei tanto or  
rimpianta; di giorno se' stata al la-  
voro e la notte hai dormito: come una  
face che accesa fa lume finchè sia spen-  
ta; nè la Terra voleva più da essa. Me  
divise da mia madre un' altra donna.

So. Quella suora misera, cui anche  
il figliolino suo abbandonato ebbe, or  
che vuoi e non lasci pure qual' è da  
tutti obbliata? . Quanto era nata bel-  
la! quanto decoro in quei suoi co-  
stumi!..

### XXXVI.

a' 30 Aprile 1481

Da sopra gli ulivi messo imbian-  
cati, sino alle biade ingiallite nel  
campo, si distende morbida pioggia.

Le m- trone si mostrano alle alte  
torri per sopra i geli carichi di gem-  
me, e si allegrano all' idea ch' è vici-  
na la stagione della seta, con la quale  
pagheranno le gravi imposte.

E da questa piacevole idea la men-  
te lor si eleva gratamente a' luogh'

mbi ca vian alelit Prilit  
shu ce pambin ljuzzat  
e friin geraret; o atto meranjen  
stattat si simpiet sheoi.

I pa maarr me Ebreon neamat  
vies, tech ara e te pemet  
at e te romurvet  
derdet ni, e ljeo bessen  
ngca lin-zott, ce mbaan jetten  
ax Zeemaje i mad.

Se sheon chii shii monatt;  
e ftoghsii e ree o tiecl  
garron zogena fershalimes.

Deegch trentafiljie  
shecunden shir in nd' airit  
vashas i mbion cheshettacin  
ohé pixi me monosake,  
mbion diaalj e gjitonmies  
ce i laan te pragheri:

Ajo e puden e me ngcuxet  
se nantaxen diaalj e malit  
ce assai t' i ljeghiej

Buttan peljat, se t' i hippinj,  
pendet zogjevot i sheuljen  
njarlu, eriet me te stolissur,  
af vorea parasan ljuljet,  
shachemiZen shevhe sirch,  
ajo t' veshure te lgenj:

superi, donde cala pel cielo d'Aprile  
 la pioggia che inonda le fosse e gonfia  
 i prati, e l'erbe tornano ad olezzare  
 come l'anno passato.

Essa che non ha parte con l'Ebreo  
 scelesto, ora si scioglie su i seminati  
 e su le frutta de' poveri, e vi lascia  
 una fiduciosa speranza da parte di Dio  
 che Grande ed Eterno serba e sana il  
 magnifico mondo.

E domani la pioggia nebbiosa sarà  
 passata: L'augello, alla serena fre-  
 scura, si dimenticherà nel proprio  
 canto: I ramolini del rosaio scoteran-  
 no al zeffiro le goeche piovane; e irro-  
 reran la treccia della donzella che se  
 l'ha intrecciata con viole, bagnandolo  
 il bambolo della vicina che a lei gioca  
 nel grembo. Ella il bacia e fa il viso  
 vermiglio, fingendosi l'parvolo che  
 essa partorisce al giovine del quale è  
 presa.

L'uomo doma la giumenta per an-  
 dare a cavallo, strappa le penne agli  
 uccelli per ornarsi la testa; come bo-  
 rea dissecca i fiori, ei guasta pianure  
 di vermi da seta per farsi un vestito.  
 Felice pure se potesse interessere i

Pánmiir ndé píxënoj  
rrompat e díelít!

Vëra me e magjépsëniá:  
Líulje të bárdá, líulje të vérdá,  
të párgápta të víðrrá  
doin géoljen eá t' i síjissín!

## XXXVII.

ndër 7 të Mait 1422

Friti eor e máljevet  
e rrëzdi Zeen e líjissít:  
gjaecu im te líjumi Vódit.

Gapni spërvierin  
nehtërtoor se u të shogh  
Sctarin e t' imme mótër  
te sínestra cuntréjja.

Mes attié s' egjónniem  
líuljevet cë tundën (ra  
si suvaalj e páfërnúam.  
Mojiden shocht mbremanet  
ndé catand ndé vatëret;  
u m' i líje si andërrezi!



**raggi lucenti del sole!**

L'està gli viene ed accresce l'incantesimo: fiori bianchi fiori gialli schiusi su gli steli o pendenti dai ramoscelli, pare volessero parlargli.

**XXXVII.**

**a' 7 Maggio 1428**

Ha soffiato il vento da' monti e ha portato via l'ombra della quercia: il mio sangue sta sul fiume di Vode.

Aprite la tenda, o miei guerrieri, oh' io veggia Skodra e la mia sorella sporta alla finestra e volta col guardo a questo monte lontano.

La più non desterommi alle pianure di fiori, cui com'onda interminata moveano i zeffiri. I miei compagni si ritireranno la sera nel paese, a' lor focolari: io sonvi dileguato come sogno!

**FINE**

Handwritten text at the top of the page, likely a title or header.

Several lines of faded handwritten text in the upper section of the page.

**Besa**

A large block of faded handwritten text in the middle section of the page, containing several lines.

Handwritten text at the bottom of the page, possibly a signature or date.

# NOTE

## Bese

(a) Fra gli altri avanzi dell'antico vivere, restano nelle colonie Albanesi d'Italia gli esercizi ginnastici, a cui si fortifica e diviene bella la gioventù; e fra tutti primo e usitatissimo è il ginnoco del disco.

(b) Presso gli Albanesi il canto non si accompagna con l'istumentale, nè si soioglie a solo, e presso che sempre a l'aere aperto. Essi cantano le lodi e i sentimenti d'amore o di disprezzo inverso a chi n'è l'obbietto, ne' campi, se di giorno, e se di notte anche nelle strade dell'abitato.

(c) Il coro, stato fondamento alla tragedia di Tespi, dura con la stessa forma primitiva nelle Rude Albanesi. In ogni pubblica gioja, tutte le cittadine affiancate da' consagranei e vestite a festa scendendo in istrada si prendono per mano, e intessuta la circonda, oh nel

dicon *Vole*, spiegano il canto accompagnato con la misura de' passi.

(d) Ogni prossimità fra uomo e donna, che non sien coniugi, è indecorosa sommamente nella gen'e Albanese.

(e) A la mattina di Pasqua si accende, ne' paesi Greci, avanti alla chiesa un gran fuoco, onde ciascuna casa prende un tizzo e rialluma il camino estinto la sera avanti.

(f) Mesopora è la festa di Madonna di Costantinopoli che ricorre a' 21 di Novembre nel mezzo del tempo delle seminagioni.

(g) Finchè le giovani Albanesi sono vergini, portano le chiome intrecciate su la nuca con nastro bianco. Al dì delle nozze poi copronle con la *chessa* ch'è il diadema matronale.

(h) Questi son versi dell'epitalamio nazionale.

DIP. Bg 124600  
 N. G. 152358  
 Dsta 5-  
 Beso